

TEXTOS FUNDACIONALES DE AMÉRICA II.
UN POEMA INÉDITO SOBRE CRISTÓBAL COLÓN
Y EL GRAN CAPITÁN

Por Stelio Cro

INTRODUCCIÓN

Entre 1546 y 1547 dos obras de Paolo Giovio (1488-1552), los *Elogia virorum Illustrium*, de 1546, y la *Vita di Consalvo di Cordova*, de 1547, establecieron en Italia la firme convicción que España estaba destinada a recoger la herencia de Roma. Aquí no nos interesa solamente destacar la función divulgadora de Giovio que incluyó su elogio del Gran Capitán en las dos obras mencionadas, sino subrayar su influjo y utilización que los contemporáneos hicieron de sus obras para ampliar la perspectiva global de España. Porque si en Giovio encontramos el elogio del Gran Capitán y de Colón en los *Elogia*, los dos personajes aún no se hallan conectados en ninguna de las dos obras. Para que la conexión ocurriera era necesario que alguien viera a esos dos personajes en la misma perspectiva de hacedores, de héroes en el sentido clásico, propio del espíritu renacentista, de herederos de la misión civilizadora de Roma. Esta perspectiva, que no siempre se mantiene, pero que se atisba y que, de ser así, resultaría altamente original por su fecha temprana, es la que se entrevé en un poema anónimo sobre ambos personajes, cuya fecha se supone sea a mediados del siglo XVI. Veamos antes el género de la poesía épica italiana sobre Colón y su descubrimiento para apreciar mejor la originalidad de este anónimo hasta ahora inédito.

El único antecedente a este poema italiano anónimo, compuesto aparentemente alrededor de 1550,¹ sin título y al que me refiero como “un poema anónimo del Renacimiento”, es el de Giuliano Dati. En 1493 éste había compuesto un poema en

¹ La caja que contiene el manuscrito tiene una fecha en inglés: “Columbus MS Poem c. 1550”.

octavas, basado en la carta de Colón a Gabriel Sánchez, titulado *Isole trouate nouamente per el Re di Spagna*.² El poema que nos ocupa en este estudio, sin título y del que presento aquí la edición crítica, celebra dos personajes históricos muy distintos: Gonzalo Fernández de Córdoba, el Gran Capitán, y Cristóbal Colón, el Almirante de la Mar Océano. En el título de mi edición menciono una relación implícita entre los dos, a raíz de un hecho histórico de gran magnitud: el surgimiento sobre la escena mundial de España como primera superpotencia moderna. El poema no lo declara de forma abierta, pero se advierte un plan en la obra que, aunque no bien planteado y quizás abandonado por motivos que por ahora no se saben al faltar la identidad del autor, indirectamente parece reclamar, dentro de un clasicismo de moda en el Renacimiento, una estatura heroica de los dos personajes celebrados. Es más, por momentos tenemos la impresión que el autor, después de haber conjurado estos dos personajes, haya elegido la voz prestigiosa del emperador Maximiliano I para poner un sello universal de su significación en la escena mundial.

DATOS BIOGRÁFICOS DE LOS DOS HÉROES DEL POEMA.

Gonzalo Fernández de Córdoba. Nació en Córdoba en 1453, el hijo menor de una familia noble, los Aguilar, y murió cerca de Granada en 1515. Participó con su hermano mayor, don Alfonso Fernández de Córdoba, en las luchas contra los moros en Granada, al servicio de los Reyes Católicos. Desde joven Gonzalo se distinguió por su coraje y elegancia mientras servía en las tropas del príncipe Alfonso, hermanastro de la futura reina Isabel. En la guerra civil que se desencadenó entre los partidarios de la Beltraneja, apoyada por los portugueses, y los de Isabel, Gonzalo militó en el campo isabelino. Una vez que Isabel logró ser proclamada reina de Castilla y que con su esposo, el rey Fernando de Aragón, unificó a España, se perfiló la guerra contra el último reducto moro, el Reino de Granada. En esta guerra Gonzalo militó bajo las órdenes de Íñigo López de Mendoza, conde de Tendilla, de quien aprendió muchos secretos del arte militar y el arte de la diplomacia. El

² A su vuelta del viaje del descubrimiento, Colón escribió una carta a Luis de Santángel, fechada en Palos el 15 de marzo, en la que incluyó otra para los reyes y escribió otra para Gabriel Sánchez con la fecha en Lisboa, del 14 de marzo. Leandro di Cosco tradujo en latín la carta a Sánchez el 3 de mayo de 1493. Esta traducción se imprimió el mismo año en Roma por Stefano Planck. Giuliano Dati tradujo la versión en latín de Cosco en octavas italianas. La traducción de Dati se publicó en Florencia el 23 de octubre de 1493. El 24 de octubre, 1493 se publicó una segunda edición y el 25 de octubre de 1495 se publicó una tercera edición. He utilizado la edición siguiente: Giuliano Dati, *Isole trouate nouamente per El Re Di Spagna*. Florence, 1495² [Edición de Gustavo Uzielli. Bologna: Presso Gaetano Romagnoli, 1873].

futuro Gran Capitán se distinguió en el sitio de Tájara y en la conquista de Illora, revelando sus aptitudes como estratega y diplomático, obteniendo la rendición del rey Boabdil. En reconocimiento por sus servicios a la corona de Castilla, Gonzalo recibió una encomienda de la Orden de Santiago y el señorío de Orgiva en la provincia de Granada. Al fallecer en 1494 el rey Fernando I de Nápoles, hijo de Alfonso V de Aragón, fue proclamado rey su hijo Alfonso II de Nápoles. El rey de Francia, Carlos VIII, creía tener derechos al reino de Nápoles. Comunicó a los Reyes Católicos su intención de conquistar el Santo Sepulcro en Jerusalén y, para ello, la necesidad de pasar por Nápoles. Como precio de su neutralidad, los Reyes Católicos exigieron el Rosellón y Cerdeña, provincias colindantes entre Francia y Aragón. Al enterarse del plan del rey francés de ocupar Nápoles, los Reyes Católicos activaron una ofensiva diplomática con la que obtuvieron la neutralidad del papa Alejandro VI, de Florencia y Venecia. Al mismo tiempo prepararon una expedición militar para oponerse a la invasión francesa en Italia. En 1495 en varios puertos cantábricos y gallegos se aprestaron barcos que en número de 60 naves y 10 leños se reunieron en una escuadra en los puertos de Cartagena y Alicante, a las órdenes del almirante Galcerán de Requesens, conde de Trivento. Seis mil infantes y setecientos jinetes se embarcaron. Por indicación expresa de la reina Isabel, se designó a Gonzalo Fernández de Córdoba como general de la expedición. La flota llegó a Mesina el 24 de mayo 1495 y de allí pasó el estrecho del mismo nombre para desembarcar en la península italiana en Reggio Calabria. Mientras el rey de Nápoles es derrotado en Seminara, entre Reggio Calabria y Gioia Tauro, por los franceses al mando del escocés Bernard Stewart, lord de Aubigny, cuyas fuerzas estaban integradas por mercenarios suizos, Gonzalo conduce sus tropas a marchas forzadas hacia Nápoles y ocupa las alturas de Atella, entre Nápoles y Bari. Al mismo tiempo, el almirante Requesens se presenta con su flota ante el puerto de Nápoles. El genio militar y estratégico de Gonzalo ha empleado en una operación combinada las fuerzas de tierra y de mar, provocando la desguarnición de Nápoles y alejando a las fuerzas francesas que creían atraparle en Calabria. El jefe francés, el duque de Montpensier, se apresura a salir de Nápoles para evitar el desembarco español. La población de Nápoles, al ver salir a los franceses de la ciudad, se subleva contra el presidio francés que se refugia en Castel Nuovo y Castel dell' Ovo. De ocupantes, los franceses se hallan asediados por la superior estrategia de Gonzalo. Una flota francesa con 2.000 soldados de refuerzo que se dirigía hacia Nápoles decide desviarse hacia Liorna, lejos del teatro de la guerra. Montpensier se retira hacia Salerno y Gonzalo ocupa Nápoles. El rey Alfonso fallece y le sucede su tío don Fadrique. Los franceses ocupan Gaeta y Tarento, pero el almirante Requesens bloquea Gaeta, mientras los venecianos, aliados de los españoles, ocupan Otranto y

amenazan a los franceses en el Adriático meridional. Requesens apresa una nave genovesa con 300 soldados y un cargamento de harina destinados al ejército francés. Naves venecianas cruzan y vigilan los puertos de Liguria y Provenza. La peste cunde en las filas del ejército francés. El duque de Montpensier fallece de la enfermedad junto a muchos soldados. Gaeta capitula y los franceses se retiran. Los que se embarcan perecen en una tempestad. El rey Carlos VIII se retira apresuradamente hacia Francia, hostigado por un ejército de italianos que le derrotan en Fornovo, entre Parma y Piacenza, en el norte de Italia, pero logra pasar la frontera a Francia donde muere poco después. Ya asegurado el trono de Nápoles para Fadrique, Gonzalo se apresta a volver a España, pero el papa Alejandro pide su ayuda para librarle de un pirata vizcaíno que se había apoderado de Ostia bajo bandera francesa e imponía un tributo a Roma. Rápidamente Gonzalo ocupa Ostia y libera al Papa de la nueva amenaza. En 1498, después de tres años de campaña en la que Gonzalo se ha ganado el sobrenombre de Gran Capitán y el título de duque de Santángelo, vuelve a España. Dos años más tarde, en 1500, los Reyes Católicos y Luis XII de Francia firman un acuerdo secreto, el Tratado de Chambord-Granada, para la repartición del Reino de Nápoles. A los franceses les tocará Campania, Abruzzo y Molise, a los españoles la Apulia, Calabria, además de Sicilia, ya posesión española. En España se preparan 60 naves para transportar 8.000 hombres al mando de Gonzalo. La armada llega a Mesina donde a ella se unen 2.000 soldados españoles que se habían quedado en Sicilia de la campaña anterior. Mientras, Venecia pide ayuda pues su colonia Modón, en el Peloponeso, es atacada por los turcos. El 27 de septiembre sale la flota española a la que se unen la flota veneciana y dos carracas francesas con 800 hombres. La flota combinada llega a Candía el 2 de octubre. El 8 de noviembre pone el asedio a Cefalonia que es conquistada el 24 de diciembre. Después de esta acción, la flota, al mando de Gonzalo, vuelve a Sicilia. Al año después del tratado entre Francia y España, el Papa divulga el acuerdo y los franceses, con 20.000 hombres, proceden a ocupar su parte del Reino de Nápoles. Por su parte, Gonzalo, para ocupar Tarento, muy bien defendida desde la costa, hace transportar por tierra veinte carabelas y las lanza en la bahía interior de Tarento, donde no había defensas, logrando así su ocupación. Durante la ocupación se produjeron roces entre franceses y españoles que escalaron pronto en guerra abierta. Ante la superioridad numérica de los franceses, el Gran Capitán utilizó la estrategia que había seguido con éxito en la campaña anterior, con el empleo de la infantería en la que había mezclado armas de fuego, la artillería y la flota. Estableció varias plazas fuertes defendidas por la artillería que constituyeron una constante amenaza para el enemigo. Buen conocedor del terreno, que los varios jefes del ejército francés desconocían, Gonzalo supo elegir los lugares ventajosos para librar las dos

batallas decisivas de Cerignola y del Garigliano en 1503, ambas concluidas con la derrota de los franceses que se rindieron a fines de 1503, concluyéndose, con la rendición de Gaeta, la guerra en 1504. Gonzalo gobernó Nápoles como virrey hasta 1507, año en que el rey Fernando le ordenó volver a España, destinándolo a un retiro prematuro en su tierra de Loja donde murió en 1515.

Cristóbal Colón. Nació probablemente en Génova, aunque el anónimo poeta indique Albissola (Albissola Superiore, en provincia de Savona), entre agosto y octubre de 1451.³ Era el hijo mayor de Domenico, tejedor de lana, y Susanna Fontanarossa. El matrimonio tuvo tres hijos más: Giovanni, Bartolomeo y Diego. En medio de dificultades financieras del padre Domenico, el hijo Bartolomeo fue el primero que dejó la casa paterna. Eligió Portugal que ya tenía una colonia genovesa, activa en el comercio que esa nación tenía con África y Asia. Cristóbal Colón comenzó a navegar a los 14 años. Después de servir en las naves de Renée Anjou, en 1473 fue empleado como agente comercial de las familias Centurioni, Di Negro y Spinola. En 1474 fue a Grecia y Portugal. En 1476 llegó a Bristol, como miembro de la flota genovesa atacada por naves francesas en el Cabo San Vicente. En otro viaje llegó a Galway, en Irlanda y en 1477 es probable que haya llegado a Islandia. En 1479 se encaminó a Lisboa como representante de Centurioni. En este tiempo se casó con Filipa Moñiz Perestrello, hija de Bartolomé Perestrello, el Viejo, de origen genovés, que era gobernador de Porto Santo en Madeira. En 1481 nació el hijo Diego y Colón fue a vivir en Porto Santo, en la casa de la mujer. Al poco tiempo se trasladó a Lisboa donde el hermano Bartolomé trabajaba como cartógrafo. Es de este período, entre el viaje a Galway, su residencia en Madeira y su estada en Lisboa, donde se formó en su mente el plan de la ruta más breve a las Indias. Con sus observaciones de los mapas y portulanos del suegro, los relatos de otros marineros y los objetos y fragmentos de plantas hallados en proximidad de las playas de Madeira, además de ramas y cañas flotantes en la orilla, Colón se convenció que más allá de las

³ Entre los muchos documentos en favor del nacimiento en Génova, hay que subrayar los siguientes: 1. Los primeros cronistas, entre fines del siglo XV y primera mitad del siglo XVI, que han documentado que Colón era de Liguria o genovés, como Pedro Mártir, Hernando Colón y Bartolomé de Las Casas; creo que estos documentos de los cronistas sean más persuasivos que otros que se citan, como los dos siguientes: 2. En años más recientes algunos investigadores han logrado confirmar con documentos el origen genovés: a) en 1887 Marcello Staglieno descubrió en el archivo estatal de Génova, un documento fechado el 31 de octubre de 1470 que es una acta de un escribano de Génova, Nicola Raggio ("Filza 2", año 1470, n. 905) en que Cristoforo Colombo, hijo de Domenico, declara que tiene más de 19 años, y que no ha alcanzado aún la mayoría de edad de 25 años, de manera que la fecha de su nacimiento se ubicó entonces entre 1446 y 1451; véase *Giornale Ligustico*, año XIV, 1887, p. 239; b) en 1904 Ugo Assereto en el mismo archivo descubrió otra acta de escribano, firmada por Gerolamo Ventimiglia, fechada en Genova, el 25 de agosto de 1479 ("Filza 2", n. 266) en que Cristoforo Colombo declara que ha nacido en Génova y de tener aproximadamente 27 años.

islas Azores había tierra y que esa tierra era el continente asiático. En Lisboa se dedicó a la lectura de obras geográficas y de viajes, en especial la *Historia rerum ubique gestarum* del papa Pio II, el humanista Eneas Silvio Piccolomini, impresa en 1477, la *Imago mundi* del cardenal Pierre d'Ailly, impresa en 1480 y el *Milione* de Marco Polo, que circulaba desde el siglo XIV y los viajes de John Mandeville, del mismo siglo. Colón fue influido también por una carta que Paolo Toscanelli había escrito en 1474 a Fernão Martins, un religioso de Lisboa, en la que el astrónomo florentino afirmaba su convicción que era posible seguir una ruta occidental para llegar al Extremo Oriente. Decidido a emprender la exploración de la ruta más breve a la India, Colón pidió los medios para realizar el proyecto al rey Juan II, pero no fue escuchado. Después de la muerte de su mujer, ocurrida en 1485, Colón se mudó a Palos con el hijo Diego de cuatro años. En el monasterio de La Rábida, en Huelva, cerca del puerto de Palos, tuvo generosa acogida por parte de fray Antonio de Marchena y fray Juan Pérez, confesor de la reina Isabel, uno de los que apoyaron con más decisión el proyecto de Colón. En el monasterio pudo dejar al niño mientras hacía sus gestiones en Córdoba y Sevilla para lograr el apoyo financiero necesario para realizar su proyecto de llegar al Catay y a Cipango, nombres con los que Marco Polo había designado a la China y a Japón, respectivamente. En el campamento de Santa Fe, donde residían los Reyes Católicos empeñados en la guerra de Granada, Colón logró exponer su proyecto ante los reyes, pero una comisión encargada de examinarlo lo rechazó, considerando los cálculos de Colón sobre la distancia entre España y la costa asiática equivocados. En 1488 Colón tuvo otro hijo, Hernando Colón, de Beatriz Enríquez Arana. Durante los años siguientes, Colón trató de obtener, también con la ayuda del hermano Bartolomé, el apoyo de las coronas de Inglaterra y Francia. A fines de 1491 se encontraba en el extremo de su necesidad, pues sus recursos financieros se habían agotado. Pero a principios del año siguiente, con la toma de Granada en enero, su situación mejoró. Las personas allegadas a la reina, el concurso del duque de Medinaceli y del tesorero de la Corte, Luis de Santángel, produjeron un acuerdo con la reina, aconsejada por su confesor, fray Juan Pérez que favorecía el proyecto. También le ayudó a Colón la amistad con el obispo Alejandro Geraldini, nativo de Amelia en Umbria, también confesor de la reina Isabel. Según las Capitulaciones de Santa Fe, firmadas el 17 de abril de 1492, Colón, de tener éxito en su viaje, habría obtenido el título de almirante y el cargo de virrey y gobernador de las tierras descubiertas. Del presupuesto para armar la flota, dos millones de maravedís, mitad estaría a cargo de la Corte y la otra mitad a cargo de Colón, con el apoyo de algunos banqueros genoveses, entre los cuales se contaba el Banco de San Giorgio y el Banco Berardi. Colón disponía de dos caravelas, la *Pinta* de 140 toneladas y la *Niña* de 100 toneladas, y de una carra-

ca, la *Santa María* de 150 toneladas. Ésta estaba al mando de Colón, la *Pinta* estaba al mando de Martín Alonso Pinzón y la *Niña* al de su hermano, Vicente Yáñez Pinzón, ambos armadores de Palos. El piloto de la flota era el cantábrico Juan de la Cosa, propietario de la *Santa María*. Los detalles del plan se discutieron y pusieron a punto en el monasterio de La Rábida entre Colón, los hermanos Pinzón y otros expertos navegantes del cercano puerto de Palos en cuya iglesia de San Jorge se leyó la pragmática real que ordenaba la leva de las tripulaciones de los tres barcos. Colón salió de Palos de la Frontera el 3 de agosto de 1492 con unos 120 hombres. Después de una permanencia de cerca de un mes en la Gomera, una de las islas Canarias, para obtener pertrechos y aportar mejoras al velamen, el 6 de septiembre las tres naves se adentraron en el océano. Empujadas por los vientos alisios, que Colón había estudiado con mucho cuidado, las tres naves navegaron por un mes sin ver otra cosa que agua y cielo. Al ver que los vientos soplaban constantemente hacia el suroeste, la tripulación, temiendo no poder volver, empezó a preocuparse a los pocos días de la salida. El 7 de octubre Colón, al ver unos pájaros dirigirse hacia esa dirección, decidió virar hacia suroeste, pero el 10 de octubre la tripulación se amotinó. Colón les recordó que él tenía órdenes de los Reyes Católicos y que cualquier acto de violencia contra su persona y autoridad sería castigado severamente a su vuelta a España; además les propuso que si en tres días no avistaban tierra se volverían. El 11 de octubre un marinero cogió una flor fresca y se dieron varias vistas de ramas, gajos, hojas, pájaros, todas señales de la cercanía de la tierra. La noche del 11 de octubre, como anotó en su *Diario*, Colón declaró que había visto una luz en la distancia. A las dos de la mañana del viernes 12 de octubre de 1492, Rodrigo de Triana, desde la *Pinta*, avistó tierra. Colón esperó el amanecer para asegurar que las naves pudiesen hallar una entrada entre los arrecifes. En la madrugada de ese día Colón desembarcó en una isla que los indígenas llamaban Guanahani y que él bautizó San Salvador. Los taínos, nativos de la isla, lo acogieron con admiración y generosidad, como él mismo refiere en su *Diario*. Embarcó unos indios de San Salvador que le hablaban de una gran isla que llamaban Cuba y que él, guiándose por el mapa de Toscanelli que llevaba, identificaba con Cipango.⁴ Navegando en la dirección que le decían los indios llegó a la noche del sábado 27 de octubre en vista de Cuba, donde desembarcó al día siguiente y la llamó Juana en honor del príncipe Juan, heredero de la corona de Castilla (*HI*, I, 154-155). Se quedó en la isla de Cuba explorándola hasta el 12 de noviembre en cuya madrugada, a las cuatro de la mañana decidió salir de Cuba e ir hacia levante en busca de

⁴ Véase Bartolomé de Las Casas, *Historia de las Indias*, edición de Juan Pérez de Tutela Bueso. Madrid: BAE, 1957, Tomo I, pp. 153-154. Referencias con la abreviación *HI*, seguida del número de tomo y páginas entre paréntesis.

una isla que los indios llamaban de Babeque y otra de Bohío y en la que decían que encontraría el tan ansiado oro (*HI*, I, 165-166). Desde el 12 de noviembre hasta el 4 de diciembre Colón exploró la costa de Cuba costeándola durante el día y atracando durante la noche, siempre en pos de la isla donde los indios decían que había oro, hacia levante y el 5 de diciembre avistó la isla que él llamará Española (*HI*, I, 166-175). Explorando la costa noroccidental de lo que será Haití, la *Santa María* chocó con un escollo sumergido y zozobró. Sobre esta costa Colón construyó el fuerte La Navidad donde dejó 39 hombres de su tripulación para que exploraran la tierra hasta su vuelta. El 2 de enero de 1493 Colón salió de vuelta para Europa. Una tormenta le obligó a atracar en las islas Azores y el 4 de marzo llegó a Restelo, cerca de Lisboa. El 8 de marzo el rey Juan II le invitó a la Corte, recibéndolo el 10 del mismo mes. El 15 de marzo llegó a Palos. Traía 10 indios, oro, tabaco, canela, pimienta y papagayos, para mostrar el resultado de su viaje extraordinario. En Barcelona, donde fue a encontrar a los Reyes Católicos, fue recibido como un héroe. Los reyes le hicieron sentar a su lado, un honor extraordinario y reservado sólo para aquellos que habían hecho un servicio extraordinario para el reino. En su segundo viaje Colón salió el 25 de septiembre de 1493 de Cádiz, con 17 barcos y una tripulación de 1200 hombres, entre los que se contaban el hijo Diego de 12 años, el hermano Diego y el amigo Michele da Cuneo de Savona, autor de una importante relación. Colón navegó más al suroeste y el 3 de noviembre la flota llegó a Dominica y exploró las Antillas. El 9 de noviembre llegaron a Puerto Rico y el 22 Colón volvió a la Española donde descubrió que los hombres que había dejado habían sido asesinados. En la Española construyó el fuerte Isabela y continuó explorando en busca de oro. El 30 de abril de 1494 llegó nuevamente a Cuba y luego a Jamaica. En marzo había enviado 12 navíos de vuelta a España, con esclavos y varios productos de la tierra. En la Española su mayordomo Roldán se había rebelado contra la autoridad del adelantado, Bartolomé Colón y había persuadido a varios otros a seguirle en otra parte de la isla. La situación de violencia anárquica en la isla empeoró con las acusaciones recíprocas de los dos bandos que llegaron a los reyes en forma de cartas. En la primavera de 1496 Colón volvió a España. Demoró dos años en organizar su tercer viaje con seis naves y una tripulación de 300 hombres. Salió el 30 de mayo de 1498 y siguió una ruta aún más al suroeste de los otros dos viajes, llegando a Trinidad el 31 de julio. A primeros de agosto descubrió la Tierra Firme del continente americano y el Golfo de Paria en la actual costa noreste de Venezuela. Al llegar a Española halló la isla en completa revuelta. En 1500, a la llegada del nuevo gobernador, Francisco de Bobadilla, en 1500, Colón y su hermano Bartolomé fueron echados en cadenas y enviados de vuelta a España. A su llegada, los reyes los pusieron en libertad, pero dos años pasaron antes que Colón

pudiese emprender su cuarto y último viaje. Salió de Cádiz con cuatro naves el 9 de mayo de 1502 y llegó a Santo Domingo el 29 de junio. El Gobernador le prohibió atracar. Colón se refugió en una ensenada y, pasada la tormenta, prosiguió la exploración de la costa de América Central: Honduras, Nicaragua, Costa Rica. El 16 de octubre llegó a Panamá y fundó una colonia sobre el río Belén con 80 hombres, colonia que fue abandonada por la hostilidad de los indios. El 15 de abril de 1503 Colón salió con rumbo a la Española, pero las tres naves que le habían quedado hacían agua y apenas pudo llegar a la isla de Jamaica, donde las arenó y donde permaneció casi un año en la espera de socorro, hasta que su lugarteniente Diego Méndez logró volver con una canoa a Santo Domingo y enviar, el 29 de junio de 1504, una nave en socorro de los 110 sobrevivientes de 140 que habían salido de España. Vuelto a España, pasó el último período de su vida reclamando sus derechos ante la Corte y murió en Valladolid el 20 de mayo de 1506. Fue sepultado en la misma ciudad, pero sus restos fueron inhumados y sepultados en la catedral de Sevilla. Según una tradición, en 1544 sus restos fueron trasladados a la isla Española. En 1795, cuando España debió entregar esa parte de la isla a los franceses, sus restos fueron trasladados a la Habana donde quedaron hasta 1898. Al final de la guerra hispano-americana, las autoridades españolas los trasladaron a Santo Domingo, pero ya en 1877 se habían descubierto allí unos restos en una caja con la inscripción “Ilustre Don Cristóbal Colón” y se supuso que los restos que se habían traído de la Habana en 1898 fueran los del hijo Diego. Por parte de España, la versión oficial es que los restos del almirante siempre se han quedado en la catedral de Sevilla.

EL POEMA

El anónimo celebra a ambos personajes, pero indirectamente, a través de la compleja figura del rey Fernando el Católico, mencionado por el narrador, su consuegro el emperador Maximiliano I de Habsburgo. No es fácil explicar la elección del anónimo del narrador en la persona del emperador Maximiliano I de Habsburgo. Es verdad que Maximiliano estaba emparentado con los Sforza de Milán y era el suegro de la reina Juana de Castilla y el abuelo del emperador Carlos V, que le sucedió en el trono. Se alió a los franceses durante la Liga de Cambrai urdida por el papa Julio II contra Venecia en 1508-1509. Todas estas relaciones y su autoridad como Emperador del Sacro Romano Imperio, y aún antes como rey de los Romanos, pueden haber persuadido al anónimo que su narración fuera objetiva, tratándose de dos personajes que en esos años aún evocaban emociones y opiniones fuertemente contrastadas. Por otra parte debemos admitir cierta dificultad en aceptar la

elección como algo necesario y justificado. Las relaciones entre Maximiliano y Francia no fueron de las mejores. En 1483, Ana de Bretaña había sido prometida a Maximiliano y, después que éste fuera coronado Rey de los Romanos en 1486, en Aachen, Ana lo había desposado por procura en 1491. Pero en ese mismo año Carlos VIII de Francia había alcanzado su mayoría de edad y había reclamado para Francia la herencia de Ana, invadiendo a Bretaña y obligando a Ana de Bretaña a repudiar sus esponsales no consumados con Maximiliano y a casarse con él. En 1493 Maximiliano desposó a Bianca María Sforza, hija del duque de Milán, Galeazzo Sforza. Por intermedio de guerras y casamientos orquestados entre las cabezas coronadas de Europa y sus propios hijos, Maximiliano extendió el influjo de los Habsburgo a los Países Bajos, España, Boemia, Hungría, Polonia e Italia. Al tiempo de la composición del poema que es objeto de este estudio, el poder de los Habsburgo había alcanzado su punto más alto, sobre todo gracias al surgimiento de España a primera superpotencia moderna, un acontecimiento de primera magnitud que el mismo Maximiliano pudo observar antes de su muerte ocurrida en 1519. El retrato pintado por Albrecht Dürer en 1519 muestra al emperador Maximiliano en todo su esplendor. Al evocar al personaje del difunto emperador, el anónimo, que no se atrevió a indicar a Carlos V como narrador, logra sin embargo la alusión al nieto a través del personaje del abuelo paterno. De esta manera, el anónimo le deja al lector la libertad de hacer sus propias conexiones, si así lo desea.

LAS FUENTES DEL POEMA: EL *ELOGIA VIRORUM ILLUSTRUM* Y LA *VITA DI CONSALVO HERNÁNDEZ DI CORDOVA* DE PAOLO GIOVIO

De entre las fuentes conocidas por el anónimo sobre sus personajes, la vida del Gran Capitán, escrita por Paolo Giovio (1488-1552) entre 1527 y 1547, debió ser la fuente más probable.⁵ Sobre Colón el anónimo pudo consultar a Pedro Mártir, cuyo *De Orbe Novo* ya había tenido varias impresiones antes de mediados del siglo XVI.⁶ Pero también debió conocer y seguir muy de cerca, como veremos, el retrato

⁵ Sigo el texto en Paolo Giovio, *Vita di Consalvo Hernández di Cordova*, traducida del latín por Ludovico Domenichi, en P. Giovio, *Le vite del Gran Capitano e del Marchese di Pescara*, volgarizzate da Ludovico Domenichi, a cura di Costantino Panigada, en "Scrittori d'Italia". Bari: Gius. Laterza e figli, 1931. La dedicatoria de Paolo Giovio a don Gonzalo Fernández de Córdoba, nieto del Gran Capitán y duque de Sessa, está fechada en Roma, el 13 de septiembre de 1547 (p. 8); la de Domenichi, al mismo personaje, está fechada en Florencia el 29 de agosto de 1550 (pp. 3-5). Las referencias en paréntesis con la abreviación *Vita* y el número de páginas.

⁶ La primera edición del *De Orbe Novo* está incluida en P. *Martyris angli mediolanensis opera Legatio babylonica Oceani decas Poemata Epigrammata* cum priuilegio. Sevilla: Cromberger, 1511. Se incluye la *Primera Década*, cuya edición crítica he publicado en "La 'Princeps' y la cuestión del plagio del *De Orbe Novo*", *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica*, Madrid, N. 28,

de Colón incluido por Giovio en su *Elogia virorum illustrium*, obra ya escrita en 1546 y que incluía más de dos mil años de historia, desde Rómulo, el mítico fundador de Roma, hasta Erasmo de Rotterdam. Y del mismo Giovio conoció indudablemente el retrato del emperador Maximiliano en el *Elogia*.... En su dedicatoria “Paolo Giovio vescovo di Nocera al Signor Consalvo Hernández di Cordova, Duca di Sessa”, el autor confía que decidió escribir la biografía del Gran Capitán por deseo del embajador español ante los papas Adriano VI y Clemente VII, don Luis, yerno del Gran Capitán. Esta biografía, emprendida por pedido del embajador español, Giovio la empezó en 1527, el año del saqueo de Roma, en un momento en que Giovio estaba en Roma para componer su obra histórica *Historiarum sui temporis libri XLV*, como dice en su dedicatoria: “essendo io gagliardamente intento nella chiarissima luce di Roma a comporre l’istoria dei nostri tempi” [mientras yo estaba fuertemente ocupado en la clarísima luz de Roma a componer la historia de nuestros tiempos] (p. 6). Giovio da pormenores del momento en que había empezado a componer la obra que, al parecer, según él mismo cuenta, había coincidido con el saqueo:

Dove in quella pubblica calamità l’incominciato (come ho detto) volume essendo saccheggiate e andate a male le facultà d’ogniuno, s’era in gran parte smarrito, e senza dubbio alcuno si sarebbe perduto tutto, se dopo venti anni Francesco Mendoza cardinale da me molto onorato e riverito per conto della dottrina e virtù sua, per vostra singular requisizione così imperfetto, e veramente sepolto non l’avesse quasi che di sotterra risuscitato in vita. Di qui viene ch’alla sua meravigliosa pietà grandemente sono tenuti così la madre Spagna patria, e la casa della famiglia di Cordova, e molto più che alcuno altro la felice anima del Magno Consalvo, la quale nel purissimo cielo e nella fama de gli uomini gode una perpetua gloria. Ma voi, illustrissimo principe, in questo solo sarete obbligato al Giovio, ch’egli, in cambio di trofeo, gli ha rizzato una memoria, molto più salda di qual si voglia metallo e marmo intagliato; la quale non solo a Granata, dove assai stretta-

2003, pp. 15-240. Cito esta obra con la abreviación *Princeps*, seguida del libro y la página; la segunda edición incluye las primeras tres décadas, *De Orbe Novo...*, Alcalá de Henares, 1516; la primera edición completa incluye las ocho décadas: *De Orbe Novo Petri Martiris de Angleria Mediolanensis protonotarii. Caesaris Senatoris Decades*. Alcalá de Henares, impresa por Miguel Eguía, 1530; antes de estas ediciones autorizadas por el autor se publicaron varias ediciones piratas en Italia y en otros países de Europa: en 1504 vio la luz en Venecia el *Libretto de tutta la nauigatione de Re de Spagna de le isole et terreni nouamente trouati*, publicado por Albertino Vercellese da Lisona, que había utilizado la traducción del borrador en latín de Pedro Mártir, hecha por Angelo Trevisan en 1501 y que había quedado inédita; en 1507 se publicó en Vicenza el contenido de *Libretto en Paesi nouamente trouati et Nouo Mondo da Alberico Vesputio florentino intitolato*, publicado por Montalboddo; *Paesi...* tuvo un gran éxito y se tradujo en pocos años al latín, francés y alemán en varias ediciones; en 1534 vio la luz en Venecia el *Summario de la generale historia de l’Indie occidentali cavato da libri scritti dal signor Don Pietro Martyre del Consiglio delle Indie della Maestà de l’Imperatore ed di molti altre particolari relationi*, que incluye un resumen del *De Orbe Novo*, especialmente de la *Primera Década* con los tres primeros viajes de Colón.

mente in un sepolcro posticcio riposano l'ossa di questo grandissimo uomo, ma per tutto il mondo con religiosa venerazione sarà guardata con meraviglia da tutti quegli che dopo noi verranno. In Roma a XIII di settembre MDXLVII. [Donde en esa calamidad pública (como he dicho), habiéndose perdido casi todo el trabajo, por el saqueo de toda la propiedad, y podría haberse perdido del todo si después de veinte años el Cardenal Francisco Mendoza a quien honro y admiro mucho por su doctrina y virtud, este trabajo, que usted me pide aunque sea imperfecto, no lo hubiese descubierto, sepultado como estaba bajo tierra, y no lo hubiera vuelto a la vida. Es por su maravillosa piedad que pueden alabarse y admirarse mucho la madre patria España, la casa y la familia de Córdoba y sobre todo el alma bendita del Gran Gonzalo, que en el cielo purísimo y en fama entre los hombres goza una gloria perpetua. Pero usted, Ilustrísimo príncipe, solamente en esto seréis obligado a Giovio que, en cambio de un trofeo, le ha levantado una memoria mucho más sólida de cualquier metal o mármol esculpido; la cual no solamente en Granada, donde los huesos de este grandísimo hombre descansan en un estrecho sepulcro, sino en todo el mundo será admirada con religiosa admiración y con la admiración de todos los que vendrán después de nosotros] (*Vita*, 7-8).

En esta dedicatoria Giovio dice que el manuscrito de su biografía del Gran Capitán se había perdido durante el saqueo de Roma de 1527 y que el cardenal Francisco Mendoza lo había descubierto veinte años después, pero algo arruinado por el tiempo transcurrido “così imperfetto e veramente sepolto” y que, ya terminado, Giovio se lo dedica al hijo de don Luis, don Gonzalo Fernández de Córdoba, nieto del Gran Capitán en fecha de Roma, el 13 de septiembre de 1547. Una vez establecido el período de tiempo en que Giovio, siguiendo el modelo de las *Vidas* de Plutarco, compuso la biografía del Gran Capitán, veamos las motivaciones que él mismo esgrime como justificación para escribir la que él considera una vida ejemplar de un extranjero. Al comienzo de su obra Giovio declara que él querría que el hado hubiese permitido a Italia, afligida y arruinada, como consuelo a sus desgracias, que en ella hubiese nacido

questo uomo, il quale fu ottimo e invittissimo fra gli altri dell'età nostra. Perciocché, dappoi che noi per le nostre pazze discordie perduto abbiamo l'antica Gloria di Guerra e ogni riputazione, certo che l'acerbissimo dolore della perduta libertà ricevendo questo diletto diverrebbe minore. Conciosiacosa ch'io ho pensato di scrivere fra gli altri la vita d'uno uomo straniero, poi che stanco della lunga fatica d'una opera grande, era per cercare di qualche riposo con onesto piacere [este hombre que fue el mejor y el más invencible entre los otros de nuestra edad. Por lo cual, desde que nosotros por culpa de nuestras discordias locas hemos perdido la antigua gloria de la guerra y toda buena reputación, ciertamente con este placer sentiríamos menos el dolor amargo de la libertad perdida. Por lo cual he pensado escribir entre muchos la vida de un extranjero ya que estaba cansado de una obra muy larga y quería distraerme con un placer honesto] (*Vita*, 9).

Para Giovio, el fin de escribir la vida de un gran capitán extranjero es el de recordarles a los italianos las glorias de Roma a la que España se parece por la grandeza de sus triunfos:

Perciocché, se noi vorremo riandare le grandi calamità di guerre le quali non pure all'Italia ma a tutto ancora l'incognito mondo hanno apportato dolorosa mutazione quasi di tutte le cose, veramente noi confesseremo che questi travagliatissimi tempi hanno avuto di molti uomini, i quali co' singolari ornamenti delle loro grandissime virtù pare che abbian pareggiato i chiarissimi trionfi degli antichi [Por lo que si nosotros pensamos en las grandes calamidades de las guerras que no sólo a Italia, sino a todo el mundo, *hasta al que se acaba de descubrir*, han causado una dolorosa confusión de casi todas las cosas, en verdad que deberíamos admitir que en estos tiempos tan atormentados ha habido muchos hombres que con las cualidades raras, debidas a sus grandes virtudes, parece que han logrado igualar los triunfos famosísimos de los antiguos] (*Vita*, 10).

Giovio se refiere aquí a las hazañas de los españoles en las guerras de ambos mundos, como leemos en el pasaje en cursivo. El historiador contempla la decadencia italiana opuesta a la grandeza romana e identifica en la escasez de grandes hombres en Italia la mayor falta de su país y, al contrario, la necesidad de admirar a los grandes hombres extranjeros para que sirvan de ejemplo. Al admitir la inferioridad de Italia con respecto a España, Giovio, al mismo tiempo, reivindica la superioridad de Roma, que él considera un modelo insuperable:

Che se l'imperio romano fosse stato in piedi e la disciplina dell'antica milizia fosse giunta incorrotta insino a questo giorno e che in questo mezzo l'orribile parzialità che ci sono state arrecate da barbari nimici non avessero tolto l'intelletto a tutti, certo ch'alcuna età paragonata a questa nostra non sarebbe stata più copiosa di soldati né di capitani [Porque si el imperio romano hubiese resistido y la disciplina de la milicia antigua hubiese llegado incorrupta hasta nuestros días y que en este ambiente las divisiones horribles que enemigos bárbaros nos han dejado quitándole la inteligencia a todos, ciertamente ninguna época comparada a esta nuestra hubiese tenido más soldados ni capitanes] (*Vita*, 10).

Giovio resuelve la decadencia italiana con el lugar común de las invasiones bárbaras, renovadas en su tiempo con las guerras de Italia que él identifica como la causa de la fragmentación política (orribile parzialità), sin al parecer tener en cuenta que esas divisiones ya existían y que ellas fueron causa de las guerras de Italia, comenzadas precisamente con la invitación que a Carlos VIII le hizo Ludovico el Moro para que invadiera el Reino de Nápoles su rival, comienzo de la secuela de invasiones francesas, españolas y alemanas durante las referidas guerras de Italia. Giovio lamenta que en Italia se haya perdido la disciplina militar: “perciò che noi veggiamo talmente la disciplina militare abbattuta e spenta o per la debo-

leza delle forze d'Italia, la quale è travagliata dalla importuna moltitudine de' signori, o per la lunga infermità della mortal negligenza" [por eso vemos la disciplina militar tan abatida y apagada, sea por la debilidad de las fuerzas en Italia, atormentada por la multitud importuna de caudillos, sea por la larga enfermedad de la negligencia mortal] (*Vita*, 10). Por lo que fuera, esa disciplina hay que buscarla en algún extranjero: "ch'oggimai pare ch'ella s'abbia da cercare, con poca onorata imitazione poi che per fatale dapocaggine siam caduti, dalle nazioni straniere, alle quali con molta Gloria loro già la diedero gli antichi nostri" [hoy más que nunca parece que esa disciplina hay que buscarla, con imitación poco digna, ya que hemos decaído por una fatal incapacidad, de entre las naciones extranjeras a las que hace tiempo se la dieron con mucha gloria nuestros antiguos romanos] (*Vita*, 10). El recuerdo del saqueo de Roma de 1527 domina las consideraciones de Giovio sobre la decadencia italiana: "don Ugo di Moncada e Pompeo Colonna eseguirono la lor crudele impresa dianzi concetta, saccheggiando San Pietro, e assediando il papa in Castello. Onde dapoi, come da lagrimoso principio derivò la mortalissima ruina della città chiarissima e infelicissima sopra tutte l'altre (...)" [don Ugo de Moncada y Pompeo Colonna ejecutaron su empresa cruel ya concebida, saqueando San Pedro y asediando al Papa en el castillo de Santangelo. Desde ese suceso, como si fuera un pesaroso comienzo, vino la ruina mortal de la ciudad famosísima e infelicísima sobre todas las otras...] ("Dedicatoria", *Vita*, 7); expresiones como "a questi lagrimosi tempi" (*Vita*, 9), "questo odiosissimo secolo" (*Vita*, 10), "questa età ruinata" (*Vita*, 11) no dan lugar a dudas sobre la certeza que Giovio tuvo de la gravedad del saqueo de Roma ordenado por el emperador Carlos V. Luego de reseñar a los capitanes italianos y reconocerles capacidad de mando y coraje, juzga que el Gran Capitán fue superior en mucho a todos ellos: "proporlo da vedere e paragonar con gli altri un perfetto capitano, certo che il gran Consalvo, così per felice e meritato soprano come per virtù d'animo grande e per lineamenti d'alto corpo, v'andrà molto più presso di gran lunga che tutti gli altri dell'età nostra" [proponer a uno para que se vea y se compare con los otros como un capitán perfecto, por cierto que el gran Gonzalo, tanto por su feliz y merecido sobrenombre, como por la virtud de su alma y por la complexión de su gran cuerpo sobresale en mucho a todos los otros de nuestra edad] (*Vita*, 13-14). El fin de Giovio era al mismo tiempo dar un ejemplo de un modelo para seguir en la crisis presente de Italia, un ejemplo que recordara a los héroes antiguos y que sobresaliera entre los presentes, italianos y extranjeros. Este planteo ético y patriótico de Giovio debió influir sobre el anónimo autor del poema. No se explicarían de otro modo los episodios del poema en que el anónimo recuerda a los jefes italianos que combaten en las filas del Gran Capitán, como Prospero Colonna, Fabrizio Colonna y Alviano, además de los trece

héroes del desafío de Barletta durante el cual trece italianos derrotaron a trece franceses que los habían desafiado (versos 129-212). La novedad del poema, con respecto a la *Vita* compuesta por Giovio, consiste en el personaje de Colón. Esta innovación del anónimo podría interpretarse como una propuesta a la problemática planteada por Giovio de la falta de héroes italianos. El anónimo parece responderle a Giovio con el personaje de Colón que, si bien obrando en nombre de los Reyes Católicos y bajo bandera española, era italiano y en cuanto a su relevancia mundial, por las consecuencias de su descubrimiento, capaz de rivalizar con cualquier héroe de la antigüedad y, por cierto, con el Gran Capitán. En esta dialéctica sobre la decadencia italiana hay que considerar la implícita cuestión del surgimiento de España a superpotencia mundial por obra de los dos héroes celebrados por el anónimo. Otras consideraciones pudieron influir en la selección de los dos héroes, pues eran ambos contemporáneos, ambos protegidos por la reina Isabel y acaso algo hostigados por el rey Fernando, ambos vencedores de grandes obstáculos en condiciones excepcionales que requerían cualidades casi sobrehumanas. La continua afirmación de Colón de haber concebido su expedición para difundir el Evangelio en las nuevas tierras entre gente nueva dio a su empresa un contenido cristiano y expandió el orbe cristiano en el momento en que estaba experimentando una contracción en Europa por efecto de la expansión del imperio otomano. Los dos protagonistas del poema simbolizan la espada y la cruz, la misión declarada de España durante el Renacimiento, una misión que, enfrentándose a la Reforma Protestante, preparó largos y sangrientos conflictos en Europa con las guerras de religión.

Aunque el anónimo no declare abiertamente su intención de celebrar a España como superpotencia, la impresión resultante para un lector moderno es que las gestas de los dos héroes le permiten a España adquirir ese estado privilegiado. La elección de un narrador de prestigio como el emperador Maximiliano I de Habsburgo como relator de las victorias de Gonzalo en Italia y el descubrimiento de América por parte de Colón, dan unidad a un poema épico fragmentario y cuya unidad se rescata a través del narrador que, por su posición excepcional como consuegro de los Reyes Católicos, abuelo del futuro emperador Carlos V y emparentado por su esposa Bianca María Sforza a la nobleza italiana, presta a la obra un aliento universal. Entre las fuentes probables de este poema, además de Giovio para la biografía del Gran Capitán, habría que incluir a Pedro Mártir con su *Epistolarum Opus* (1530), el *Libretto* (1504), *Paesi* (1507, 1508, 1512, 1517...), *De Orbe Novo* (1511, 1516, 1525, 1530), el *Summario* (1534) y el ya recordado poema en octavas de Giuliano Dati de 1493, *Isole trouate nouamente per El Re Di Spagna*. El poema de Fracastoro *Syphilis sive morbus gallicus*, dedicado a Pietro Bembo en 1530 menciona el descubrimiento de América en sentido peyorativo, como una causa

posible de la enfermedad: “Dic dea, quae causae nobis post saecula tanta // Insolitam peperere luem? Nam tempore ab illo // Vecta mari occiduo nostrum pervenit in orbem, // Ex quo lecta manus solvens de littore Ibero // Ausa fretum tentare, vagique incognita ponti est // Aequora, et orbe alio positas perquirere terras?” [Musa, ¿qué causas presiden sobre el origen de esta plaga que por tanto tiempo había quedado escondida en la obscuridad de lo desconocido? ¿Se ha importado entre nosotros del nuevo mundo descubierto por los marineros atrevidos de España desde los mares desconocidos de occidente?]. Cronológicamente el poema anónimo precede los dos poemas latinos sobre Colón: *De navigatione Christophori Columbi* (1581) de Lorenzo Gambara y *Columbeidos libri priores duo* (1585) de Giulio Cesare Stella.

Hay que agregar que el poema que nos ocupa es uno de los primeros, si no el primer poema épico, que se inspira en las fuentes accesibles en ese tiempo y que trataron del descubrimiento. A pesar de una estructura algo fragmentaria, probablemente debido a algunos pasajes perdidos o incompletos al principio y de un final algo abrupto, sin excluir la posibilidad de que hubiera podido ser un borrador, el anónimo logra un trabajo original, principalmente por la estructura que recuerda las vidas paralelas de Plutarco en la que campean dos caracteres históricos de primera magnitud, como el Gran Capitán y el Almirante del Mar Océano. Para los historiadores americanos el poema representa un llamado a ponderar la conexión íntima entre la historia americana y la historia del Viejo Mundo. El autor muestra su buen conocimiento de los hechos principales de las guerras de Italia, mientras que sus fuentes sobre los viajes colombinos no pasarían un examen cuidadoso. Hay confusión entre los primeros tres viajes y se ignora totalmente el cuarto y último viaje del Almirante.

El estilo y la estructura métrica siguen los modelos clásicos del Renacimiento: *Teseida* de Boccaccio, *Morgante* de Pulci, *Orlando Innamorato* de Boiardo y *Orlando Furioso* de Ariosto. Consta de 712 endecasílabos, algunos irregulares, distribuidos en 89 octavas ordenadas según el esquema métrico y rimado tradicional de ABABABCC.

Los versos 1-469 tratan las guerras de Italia durante el período 1494-1507, con los versos 1-24 que resumen los hechos que provocan la primera guerra, desencadenada por la primera invasión de Italia por obra del rey Carlos VIII de Francia en 1494, una invasión que terminó en derrota para los franceses. Los versos 25-80 resumen los hechos que desembocan en la segunda invasión francesa de Italia, esta vez a manos del sucesor de Carlos VIII, su primo Luis XII, en 1501 con la ocupación del Ducado de Milán y del Reino de Nápoles por parte de los franceses. Dentro de esta segunda sección del poema, el narrador, el ya mencionado emperador Maximi-

liano de Habsburgo, se refiere a su alianza anterior con el rey francés contra Venecia (versos 45-46 y 53-67). Los versos 81-104 se refieren al engaño con el que los Reyes Católicos ilusionaron a su primo el rey Enrique de Nápoles para llegar a un acuerdo con el rey de Francia sobre la partición de esa provincia italiana. Es en esta sección que el narrador introduce el personaje del Gran Capitán, general en jefe de las fuerzas españolas en Italia, que, obedeciendo a las órdenes del rey Fernando el Católico y de acuerdo al Tratado de Granada del 11 de noviembre de 1500, además de Sicilia, ya colonia española, ocupa Puglia y Calabria, mientras que a Francia le tocaron Campania, Abruzzo y Molise. Esta sección resume las disensiones entre Francia y España durante la partición, situación que pronto degenera en una guerra abierta entre los dos países de 1501 a 1504 y que termina con la derrota completa de los franceses y el comienzo del dominio español en Italia que duró más de dos siglos. Desde el verso 81 se describen los triunfos militares del Gran Capitán, con detalles de las batallas de Cerignola y Garigliano. La primera se disputó cerca de Bari, el 21 de abril de 1503 y terminó con la victoria del Gran Capitán. La segunda batalla, también ganada por el Gran Capitán, se libró en Suio, Vallefredda, Traetto, Formia y Gaeta, entre el 28 y el 29 de diciembre de 1503. Los franceses tuvieron 4.000 bajas, además de sufrir 4.000 más entre dispersos y prisioneros, en comparación con las 900 bajas de los españoles. El autor se detiene en subrayar la valentía y el coraje de varios capitanes italianos que militaron en ambas batallas en las filas del Gran Capitán: Bartolomeo d'Alviano, a la cabeza de la vanguardia del ejército español en el Garigliano y Próspero Colonna, jefe de la caballería. Ludovico II de Saluzzo era el general italiano del ejército francés. El narrador reconoce el valor de estos soldados italianos y el lector de este poema épico recibe una clara impresión de la anarquía que reina en Italia, donde italianos combaten con ambos bandos extranjeros invasores con la espera de lograr una ventaja personal.

Los versos 105-468 cantan los triunfos del Gran Capitán hasta su muerte, ocurrida en España el 2 de diciembre de 1515, a los 62 años de edad.

Un ejemplo de la estructura algo fragmentaria nos lo depara una sección que comprende los versos 129-212, en los que se cuenta el desafío de Barletta entre 13 italianos y 13 franceses que los habían desafiado. En el duelo, los italianos resultaron vencedores. El episodio incluido por el anónimo constituye un ejemplo de patriotismo italiano, anhelante a esa gloria militar a la que se había referido varias veces Giovio en su tratado sobre la vida del Gran Capitán y que en el poema adquiere forma en más de ochenta endecasílabos donde se exalta la gloria militar de Italia, una gloria que irónicamente se pretende en un episodio aislado de una guerra en que el resultado final, gane quien gane, termina siendo la esclavitud de Italia, una condición de inferioridad que terminará solamente en la segunda mitad del siglo XIX.

Los versos 469-474 revelan la identidad del narrador que se identifica como el suegro de la reina Juana de Castilla, madre de Carlos de Habsburgo, el futuro emperador Carlos V. El abuelo, el emperador Maximiliano I, el narrador del poema, era el padre de Felipe el Hermoso, marido de Juana y rey de España como Felipe I de Habsburgo. Juana y Felipe fueron los padres de Carlos, futuro emperador.

COLÓN EN GIOVIO Y EN EL ANÓNIMO

Además del *De Orbe Novo* de Pedro Mártir, el anónimo debió conocer y preferir el retrato de Colón que Giovio incluyó en su *Elogia virorum illustrium*.⁷ Hay variantes y errores en el poema que corresponden a las mismas variantes y errores de Giovio y que no se encuentran en ningún otro cronista anterior. Veamos algunos ejemplos:

1. Sobre la cuestión del lugar de nacimiento de Colón, el anónimo se refiere a Arbizolo: “Nacque in un loco ch’è detto Arbizolo” [nació en un lugar llamado Arbizolo] (verso 482); lo mismo se lee en *Elogia*: “Quis non miretur hac honestissima fronte hominem, qui inusitata animi magnitudine portentosoque immensi ingenii vigore valuerit, aspero ignobilique Arbizolo, Liguriaie vico, iuxta Savonam, nasci potuisse?” (369) [¿Quién no se maravillaría que este hombre de muy noble apariencia y que llegó a hacer valer una excepcional grandeza de alma y el colosal vigor de su inmenso ingenio pudiera haber nacido en el oscuro y desconocido Arbizolo, un pueblito de Liguria cerca de Savona?]. Pedro Mártir, la otra probable fuente del anónimo, se limita a referirse a Colón como “hombre de Liguria” (*Princeps*, 144, 10).
2. Sobre la cuestión del número de naves que Colón tenía en su primer viaje, el anónimo habla de cinco bajeles: “Et di quel fermo ne l’opinione // stando, de cinque nave il fe patrone” [Y convencido de sus razones, el rey Fernando el Católico le dio el mando de cinco barcos] (versos 511-512); y así lo dice Giovio: “quinque naves ab se impetrari pateretur” (*Elogia*, 369) [le concedió cinco barcos que le había pedido]. Pedro Mártir se refiere a tres barcos y los nombra: dos carabelas y una carraca (*Princeps*, 144, 14-15).

⁷ Véase “Sub effigie Christophori Columbi (1451-1506)”, Pauli Iovii *Opera*, Tomus VIII, *Elogia virorum illustrium*, pp. 369-371, en la edición de Renzo Meregazzi, Roma: Istituto Poligrafico dello Stato, 1972. Cito con la abreviación *Elogia*, seguido de la página.

3. Sobre la fecha de la partida de Colón para el primer viaje, el anónimo da el mes de octubre: “Passò fuora lo stretto, et fu nel mese // D’ottobre quando nel Mar alto corse” [Atravesó el estrecho de Gibraltar y eso fue en el mes de octubre en que se adentró en el océano] (versos 513-14); es lo que dice Giovio: “Itaque Columbus, cum paulo minus ducentis hominibus Hispanici generis e Gadibus solvens, inter occidentem atque meridiem cursum tenuit, aguatusque apud Fortunatas Octobri mense in dextrum vela flexit, et sulcato per multos dies Oceano, nusquam apparentibus terris...” [Y así Colón, con poco menos de doscientos hombres de España sale de Cádiz, hacia el occidente y tiene su curso hacia el mediodía, habiendo hecho aguada en las Islas Afortunadas, desplegó las velas hacia la derecha en el mes de octubre y, después de haber atravesado el océano durante muchos días, sin poder ver tierra alguna...] (*Elogia*, 369-70).
4. El anónimo compara a la Española con Inglaterra por su extensión y a la hoja de un castaño por su forma: “Entro del mar un gran pezzo di terra // Al Tropico del Cancro sottoposta // Trouorno grande quanto è l’Inghilterra, // E cinque mille miglia sta discosta // Di Spagna questa, che nel mar si serra // In longhezza se estende, et resta posta // In modo tal che sembra foglia intera // Come il castagno mostra a Primavera” [Rodeada de mar una gran tierra // Del Trópico del Cáncer más abajo // Hallaron del tamaño de Inglaterra, // Su lugar cinco mil millas lejana // De España y su ubicación marina // Tal que se extiende en su lado largo // De forma tal que a una hoja se asemeja // Como el castaño muestra en Primavera] (versos 569-76): y en Giovio leemos : “ad insulam ingentem, nomine Hispaniolam, pervenit. Ea distat a Gadibus rudi supputatione miliarum Italicorum circiter quinque milibus, Cancrique Tropico supposita, in longitudinem tota proscinditur; refertque castaneae folii formam, magnitudineque Britanniam excedere perhibetur” [llegó a una gran isla de nombre Española. Ésta dista aproximadamente de Cádiz unas cinco mil millas italianas, debajo del Trópico del Cáncer y que se extiende en el lado más largo de tal manera que dicen que tiene la forma de una hoja de castaño y que excede a Inglaterra en extensión] (*Elogia*, 370). Una descripción parecida, pero sin la comparación con Inglaterra, se encuentra en Pedro Mártir, probable fuente de Giovio.⁸

⁸ Véase *Princeps*, 159, 14-15.

Los versos 476-712 celebran el descubrimiento de Colón, con claras referencias a los dos primeros viajes de 1492 y 1493 y apenas una posible referencia al tercer viaje de 1498, con la mención de una tierra, probablemente la tierra de Paria, descubierta por Colón en agosto de ese año. En esta sección se hace también referencia a una cuestión debatida por Pedro Mártir, de la superioridad entre antiguos y modernos. La cuestión es interesante pues hemos visto que Giovio en su *Vita* insiste en la superioridad de los antiguos en lo militar con la excepción del Gran Capitán. En esta sección Maximiliano, en los versos 485-488, compara a Colón con Ulises, Dionisio y Apolo y lo juzga superior a los tres porque “un nuovo mondo fu da lui trovato” [porque descubrió un nuevo mundo]. En los versos 503-504 Maximiliano defiende el saber científico de Colón dando como prueba el supuesto aserto del almirante sobre los antípodas: “con dir che li Antipodi stanno // Sotto di noi, et che quanto noi uanno” [cuando dijo que hay gente que vive en el hemisferio meridional y que viven como nosotros]. La descripción que Maximiliano hace de la isla Española que se parece a la hoja de un castaño viene de Pedro Mártir, del Libro III de su *Década Primera* (*Princeps*, 159). Otro episodio inspirado en Pedro Mártir es el de los “zemes”, en los versos 608-619, que sigue el texto del Libro X del *De Orbe Novo* (*Princeps*, 200-204), pero también corresponde a Giovio que sin duda la tomó de Pedro Mártir (*Elogia*, 370). También la larga referencia a los caníbales se inspira en Pedro Mártir, Libros I y VIII (*Princeps*, 145; 193), fuente a su vez utilizada también por Giovio (*Elogia*, 370-71).

LA FECHA DE COMPOSICIÓN

Sobre la base de estas comparaciones y correspondencias podríamos cerrar esta breve introducción sugiriendo una fecha probable de composición del anónimo. Creo que tenemos una fecha *a quo*, que es la de los años 1546 y 1547, en que Giovio publica su *Elogia* y la *Vita* del Gran Capitán. La segunda fecha, *ad quem*, es más difícil de establecer. La elección, por parte del anónimo del personaje del emperador Maximiliano como narrador del poema, en los años de mayor poder y esplendor de su nieto, el emperador Carlos V, podría indicar que el poema se escribió durante la vida de Carlos V y que por prudencia el anónimo, quizás un allegado a la corte imperial, no quiso nombrar, pero que le rindió indirectamente homenaje evocando la figura de su ilustre antepasado. De ser así, la fecha *ad quem* podría caer entre los años 1547 y 1556, el año de la abdicación de Carlos V.

Mientras que el poema sobre la *Syphilis* de Fracastoro representa en Italia, y quizás en Europa, la primera reacción negativa con respecto al descubrimiento, nuestro anónimo, por boca del emperador Maximiliano I, representa la primera

reacción positiva. Es interesante observar que la primera reacción negativa está escrita en latín, mientras que la positiva está en italiano. La fecha del poema y la inclusión original de dos personajes históricos extraordinarios como el Gran Capitán y Colón constituye una intuición, la primera de ese tipo, de la conexión íntima entre la expansión de España, su ascenso a primera potencia mundial y estos dos personajes. El estudio de este poema podría facilitar, o ser ocasión de una discusión renovada sobre la relación entre los acontecimientos históricos en Europa y el nacimiento y crecimiento de América.

Edición crítica del manuscrito anónimo (Transcrito con notas de Stelio Cro)

Descripción del manuscrito

La caja que contiene el manuscrito tiene un título en inglés: “Columbus MS Poem c. 1550”. El manuscrito tiene 14 folios no numerados. El poema está compuesto en octavas reales endecasilábicas sin numeración. Encabeza la primera página una anotación de una mano diferente de la del autor del manuscrito:

[Fol. 1, *rectum*] *Questo Quinterno parla di Galeazzo Sforza, di Lodovico XII, Consalvo di Cordova e Colombo.*⁹

- 1 Fu costui Capitan di santa Chiesa¹⁰
- 2 Et ai seruigi di Venetia stette,

⁹ La letra de este subtítulo—*Este cuaderno habla de Galeazzo Sforza, de Luis XII, Gonzalo de Córdoba y Colón*—es diferente de la del manuscrito.

¹⁰ Esta referencia a Francesco Sforza (1401-66) sugiere un antecedente que en el manuscrito falta. Otra referencia más adelante sobre el rey Fernando de Aragón en Nápoles en los versos 73-74, aludiendo a una mención previa, podría ser otro indicio de material perdido. Sforza, uno de los “condottieri”—jefes mercenarios—más exitosos de su tiempo, admirado por Machiavelli en su *Príncipe* por su “virtù”, hijo del “condottiero” Muzio Attendolo, muerto en batalla en 1424, se lo considera uno de los políticos de mayor éxito en Italia en el curso del siglo XV. A los 23 años Francesco ya había mostrado la personalidad y el talento, no solamente de un jefe militar, sino de un político consumado. Los versos 2-7 son un resumen de sus éxitos militares y políticos: durante la década de 1430 actuó como general en jefe de las fuerzas papales, al mismo tiempo que arrebató gran parte del territorio en la provincia papal de Marche. Estableció su capital en Fermo hasta el momento en que, Filippo Maria Visconti, duque de Milán, requirió sus servicios como general del ejército milanés contra la República de Venecia. Sforza derrotó las fuerzas venecianas, poniendo fin a los planes expansionistas de Venecia. En Milán se casó en 1443 con Bianca Maria, hija de Visconti. Cuando el pueblo de Milán echó a Visconti y organizó la República Ambrosiana de Milán de 1447 a 1450, la República de Venecia quiso aprovecharse de la oportunidad para destruir al odiado rival. Para ello, le ofreció a Sforza el mando de su ejército. Sforza derrotó a los milaneses en 1450. El senado de Milán le ofreció el Ducado de Milán, título que Sforza mantuvo hasta 1466, el año de su muerte. Durante su gobierno Sforza se alió con Cosimo de Medici para oponerse a la expansión veneciana en el norte y las ambiciones españolas al sur. En 1454, con la ayuda de Cosimo, forjó la Paz de Lodi que logró pacificar a Italia. En Milán Sforza protegió las artes y las ciencias. El humanista Filelfo, autor de *Sforziade*, educó a sus hijos. El gran arquitecto Filarete fue encargado de planear y construir el Ospedale Maggiore en Milán, un gran complejo de edificios conocido como Sforzinda y, a pesar de residir en su castillo en Pavia, restauró la famosa fortaleza de Porta Giovia en Milán, conocida hoy como Castello Sforzesco. Después de su muerte, su hijo Galeazzo contrató a Leonardo da Vinci para erigir en bronce una gran estatua ecuestre del padre, pero, como muchos otros proyectos de este artista multifacético, el modelo en terracota no sobrevivió a la acción de los elementos atmosféricos.

- 3 Et per Firenze fe più d'una Impresa,
 4 Et per Philippo le sue genti elette
 5 Menò più uolte in Campo, et dar la spesa
 6 Quando si staua in pace; et che neglette
 7 Eran le guerre; al campo c'hauea sotto
 8 Faceua, non essendo egli condotto.¹¹
- 9 Lo Sforza Galeazzo da lui nacque
 10 Che Milan resse doppo il genitore.
 11 Il viuer largo à costui molto piacque,
 12 Fu in arme dotto, et fu d'alto splendore
 13 Ma per il uano amor ai suoi dispiacque
 14 C'hebbe uerso le donne, et poco honore
 15 Portando à quelle fu in vn sacro tempio
 16 Occiso del suo uiuer dando essemplio.
- 17 [L]assò di dreto vn figlio giouinetto
 18 Che fu dal Moro Fratel di suo Padre
 19 Governato in Milan, costui l'oggetto
 20 Hebbe nel farse Duca, et tra le squadre
 21 D'ambition restando che in effetto
 22 D'ogni tristitia si può chiamar Matre
 23 Trasse col Tosco il suo Nipote à morte
 24 Vsurpando in vn tratto a quel la Corte.¹²

¹¹ Al final del verso 8 el copista ha puesto punto y coma, que en la tradición diacrítica medieval y renacentista heredada del latín significaba también un punto final. He sustituido con un punto en cada caso en que el significado del texto lo exigía.

¹² Ludovico Sforza (1451, o 1452-1508), duque de Milán (1494-99); el hijo menor de Francesco I Sforza. Se le conoce como Ludovico il Moro [the Moor] por su piel oscura. En 1480 le quitó a su cuñada, Bona de Saboya, la regencia de Gian Galeazzo Sforza, su niño de tierna edad, y desde ese momento se convirtió en el dueño de Milán. En 1494 el joven Gian Galeazzo murió, probablemente envenenado por su tío Ludovico a quien, poco después, Maximiliano I, emperador del Sacro Imperio Romano y yerno del anterior duque Gian Galeazzo, hermano de Ludovico y padre del heredero muerto, investido formalmente con el título de duque de Milán. Para distraer las ambiciones francesas sobre Milán y para protegerse de la hostilidad del rey de Nápoles, Ludovico concluyó una alianza ofensiva con el rey de Francia, Carlos VIII, que pretendía derechos sobre el trono de Nápoles, vacante en ese momento. La invasión francesa de Italia, ocurrida en 1494 fue el comienzo de las guerras de Italia. En 1495, consciente de las ambiciones francesas sobre Milán, Ludovico entró en la alianza de la que hacían parte el Papa, Venecia, el Imperio y España para oponerse a Carlos VIII que planeaba ocupar a Italia. Carlos VIII, después de sufrir una derrota en Fornovo, el 6 de julio de 1495, logró volver a Francia donde murió a los dos años, a comienzos de 1498. En 1499, Luis XII, primo de Carlos VIII y heredero del trono francés, que como nieto de Gian Galeazzo Visconti, pretendía derechos sobre Milán, invadió Italia y expulsó a Ludovico de su ducado. Ludovico contrató a los mercenarios suizos para recobrar Milán, pero sufrió una derrota en Novara (1500) fue capturado y llevado

- 25 [Fol. 1, *versum*] Costui è 'l Moro che dal Gall'altiero
 26 Fu preso, et fu dai Suizeri tradito,
 27 Et tratto in Franza il Re crudel, et fero
 28 Fece ch'in prigion fusse custodito,
 29 Et l'infelice priuò del suo Impero
 30 Acciò che fusse per miser à ditto
 31 D'ognun mostrato, chiuso in loco oscuro
 32 Impose al uiuer fine acerbo, et duro.¹³
- 33 Questo Re che fu in arme aspro, et feroce
 34 Successe à Carlo, et fu Luigi detto,
 35 Non uisse liberal, ma fu ueloce
 36 Nelle faccende, et messe il suo concetto
 37 Nel tor quel d'altri, et fù tenuto atroce
 38 Con far tagliar la testa al giouenetto
 39 Brescian, notrito vn tempo tra sue squadre
 40 Perche al nemico corso era il suo Padre.

prisionero a Francia donde murió. A pesar de ser un intrigante sin escrúpulos, Ludovico protegió las artes. Bajo su patronato Leonardo da Vinci pintó la *Última Cena* en Santa Maria delle Grazie entre 1494 y 1499.

¹³ Quizás convenga recordar, para lograr un mejor entendimiento de la situación política italiana ocasionada por la invasión francesa, que el Papado jugó siempre un rol decisivo en la inestabilidad política italiana. También la rivalidad entre el papa Alejandro VI (1431-1503), y el cardenal Della Rovere (el futuro papa Julio II) tuvo su peso en la invasión francesa, favorecida por Della Rovere y sus aliados en la esperanza de deponer a Alejandro VI por la acusación de simonía e inmoralidad. Además del partido "francés" en el Vaticano, en Milán Ludovico el Moro, como hemos visto, pedía la intervención francesa en Nápoles. La razón de la acción de Ludovico tenía que ver con su usurpación de los derechos de su sobrino Gian Galeazzo Sforza (1469-1494), casado con Isabella de Nápoles, nieta de Fernando de Aragón, rey de Nápoles. En el trono de Nápoles, por la muerte prematura del rey Fernandino II de Nápoles (1467-1494), le sucedió su tío Federico de Aragón (1452-1509), hermano de Alfonso II de Aragón. El nuevo rey de Nápoles pidió a Venecia la restitución de los puertos de Otranto, Brindisi y Trani, cedidos a Venecia durante la invasión francesa. Ante la resistencia de Venecia, el nuevo rey aragonés de Nápoles se alió con los turcos, enemigos tradicionales de Venecia y de la cristiandad. Su alianza con los turcos causó la intervención en el sur de Italia de Francia y de España, que se pusieron de acuerdo para una partición del Reino de Nápoles, con el Tratado de Granada del 11 de Noviembre de 1500. Según el tratado, España, que ya tenía Sicilia, obtuvo Puglia y Calabria. A Francia le tocó Campania, Abruzzo y Molise. El rey Luis XII, después de invadir Milán en 1500 y de tomar prisionero Ludovico, en julio de 1501 invadió Nápoles. El rey Federico de Aragón, no enterado del Tratado de Granada entre España y Francia, esperaba la ayuda de su primo, el rey de España, Fernando el Católico. Pidió ayuda contra el invasor francés al general de Fernando el Católico, Gonzalo Fernández de Córdoba que mandaba un ejército en Sicilia, pero este capitán, obedeciendo a las órdenes de su rey, desembarcó en Calabria. Al poco tiempo las tropas españolas y las francesas trabaron combate para lograr la ocupación del Reino de Nápoles, mientras el rey Federico de Aragón prefirió rendirse a los franceses y no a su pariente Fernando el Católico el 6 de septiembre de 1501. Luis XII lo invitó a vivir en Francia donde el rey de Nápoles murió en 1504, rodeado de sus cortesanos, entre los cuales se encontraba Jacopo Sannazaro, autor de *Arcadia*, publicada en Nápoles el mismo año. Su hijo y heredero Fernando fue preso y llevado a España.

- 41 Lo stato di Milan vinse costui
 42 Et Genua hebbe in mar Città potente,
 43 Et fù Parthenopè sotto di lui
 44 Contra Venetia andando con sua gente
 45 Ruppe il suo Campo, et io in quel tempo fui¹⁴
 46 In lega seco, e'l Re ferocemente
 47 Sopra di Gieradada combattendo
 48 Vinse il nimico in rotta quel ponendo.
- 49 [Fol. 2, *rectum*] Et restò preso allora il Lissiano
 50 Tenuto in arme coraggioso e forte,
 51 Et contra al Re General Capitano.
 52 Di Cremona, et di Bressa fur le porte
 53 Al Re in vn tratto aperte, e in nostra mano
 54 Venne Verona, et fù di nostra Corte
 55 Padoua anchora, che di gente stolta
 56 Curata essendo, vn giorno ne fu tolta.
- 57 Qualchi anni inanti in Italia uenuto
 58 Ero con gente per portar soccorso
 59 A Pisa che chiedeuà il nostro aiuto.
 60 Flora cercaua à lei di por il morso
 61 Che s'era ribelata, et dar tributo
 62 Negaua à Flora, et il suo Campo corso

¹⁴ El narrador se identifica como aliado de Luis XII en la guerra contra la República de Venecia, iniciada por el papa Julio II en 1508 que en ese año organizó la Liga de Cambrai, a la que adhirieron, además del Emperador Maximiliano I, el rey de Francia Luis XII, España y el duque de Ferrara: “et io in quell tempo fui // In lega seco” y recuerda como varias ciudades italianas cayeron en poder del rey francés y refiriéndose a Verona dice: “e in nostra mano // Venne Verona, et fù di nostra corte // Padoua anchora” (vv 53-55). Pero la identidad del narrador, sugerida aquí, no se revela hasta los versos 479-480—Sua figlia costui diede al figliol mio // Che genitrice fu di Carlo Quinto—que se refieren al consentimiento del rey Fernando el Católico al casamiento de su hija Juana con el hijo del narrador, Felipe el Hermoso de Hasburgo, padres del futuro emperador Carlos V. Con esta declaración explícita de la paternidad del narrador, podemos identificarlo con el emperador Maximiliano I de Hasburgo. El ilustre narrador habla todo el tiempo como un protagonista de los acontecimientos narrados, como testimonio ocular de hechos militares y decisiones políticas a las que participó directamente: “Qualchi anni inanti in Italia uenuto // Ero con gente per portar soccorso // A Pisa che chiedeuà il nostro aiuto // Flora cercaua à lei di por il morso // che s'era ribelata... Di qualche aiuto fu la nostra gionta, // Ma non gli tolse il nimico da dosso” (vv 57-66). El estilo narrativo del poema se aventaja del “enjambement”, muy frecuente. El poema se lee como una prosa en endecasílabos, una especie de romance medieval escrito al final de esa edad y al comienzo de la edad moderna. De hecho podríamos definirlo como la última crónica medieval y la primera de la edad moderna. La derrota sufrida en 1509 por Venecia en Agnadello fue sobre todo obra de las armas de Luis XII.

- 63 Era sopra di Pisa, et con assedio
 64 Teneua quella in guerra e in longo tedio.
- 65 Di qualche aiuto fu la nostra gionta,
 66 Ma non gli tolse il nimico da dosso,
 67 Che staua ben munito, et di man pronte.
 68 Et da Partenopè fu 'l suo Re mosso,
 69 Il Re di Spagna à quel fece grande onte
 70 Promesse d'agiutarlo, et fù percosso
 71 Da la sua gente, et priuo di possanza
 72 Si dede Federico al Re di Franza.
- 73 [Fol. 2, *versum*] Hauendo perso Ferrante il suo Regno
 74 Morendo come ho detto giouenetto,¹⁵
 75 Fù Federico del suo stato degno
 76 Che zio fù del Re morto, et Cugin stretto
 77 Del Re di Spagna, et ueggiendo il disegno
 78 Del Re di Franza che farsi soggetto
 79 Bramaua il Regno; dal suo Re Cugino
 80 Cercò soccorso ch'era a lui vicino.
- 81 Stava in Sicilia Consalvo Ferrante
 82 Del Re di Spagna chiaro Capitano.
 83 Haueua spinto vn Campo grosso inante
 84 Il Re di Franza, e 'l soccorso fu uano
 85 Del Re di Spagna, che fu poco amante
 86 Di Federico, anzi trasse in sua mano
 87 Parte di quel suo Regno, et Franza, et Spagna
 88 D'accordi il Re condusser ne la ragna.
- 89 Consalvo à vn tratto si mostrò nemico
 90 Di Federico, priuo d'ogni gente,
 91 Per disperato alhora Federico
 92 Si dette à Franza, che priuatamente
 93 Viuer il fece, et anchor poco amico
 94 Al Duca di Calavria adoloscete

¹⁵ No se entiende la referencia, pues el texto supone algo ya dicho por el narrador. Es probable que pertenezca a una parte perdida del "Cuaderno".

- 95 Consaluo fù, che sopra della fede
 96 Essendo reso, al Re di Spagna il diede.
- 97 [Fol. 3, *rectum*] Figlio di Federico fu costui
 98 Ch'entro di Spagna fu prigion menato,
 99 Et giouenetto posto in man d'altrui
 100 Fu sempre nella Spagna ben trattato.
 101 Diuiso il Regno fu tra questi dui
 102 Re sopradetti: ma tosto priuato
 103 Il Re di Franza fu della sua parte
 104 Contra di lui sdegnato essendo Marte.
- 105 Consalvo che 'l Gran Capitano detto
 106 Fu per virtu del suo escelso valore,
 107 Venne in rissa con Franza et con effetto
 108 Si mostrò in arme esser di lei migliore.
 109 Tre volte volto fu nel suo conspetto
 110 Il Gall'altero, che d'inuitto core
 111 Contra Gonsalvo si mostrò in battaglia
 112 Ma fu destrutto come al fuoco paglia.
- 113 La Cirignola¹⁶ si mostrò infelice
 114 Al bel campo di Franza che in vn giorno
 115 Tanti suoi morti in quella aspra pendice
 116 Vide, c'à casa non fece ritorno
 117 Il terzo della gente, e vincitrice
 118 Fù Spagna nella Poglea, et molto adorno
 119 Fe il Garigliano¹⁷ Consalvo andando Franza
 120 Fù volta, che non seppe adoprar lanza.
- 121 [Folo. 3, *versum*] Costui un tempo Barleta difese
 122 Sopra di quella stando vn Campo grosso
 123 Forte et potente di gente Francese.
 124 Leuar Consalvo si puote dá dosso

¹⁶ Es la batalla librada en Cerignola, cerca de Bari, el 21 de abril de 1503, entre el ejército español al mando del Gran Capitán y el ejército francés de Louis d'Armagnac, duque de Nemours, que murió en la batalla.

¹⁷ Batalla decisiva, librada en Suio, Vallefredda, Traetto, Formia y Gaeta, del 27 al 29 de diciembre de 1503 y terminada en la derrota de los franceses que tuvieron 4.000 muertos y 4.000 entre capturados y perdidos, contra las 900 bajas de los españoles.

- 125 Vn di il nemico ch' in altro paese
 126 Volendo andar su da gli suoi percosse
 127 Fu in modo tal che molti cauallieri
 128 Di Franza fatto alhor fur prigionieri.
- 129 Entro Barletta costor fur menati.
 130 Vno gli fu che La Motta fu detto
 131 Che disse che l'Italia buon soldati
 132 Non hauea come Franza, et con effetto
 133 Per proua si vedrebbe, et tosto armati
 134 Fur tredici d'Italia è ognun eletto
 135 Fu da Prosper Colonna huom bellicoso
 136 Che fu per sua vertù chiaro, et famoso.
- 137 Di Roma tre ne tolse et di Toscana
 138 Vno ne scelse, et di Cicilia fuora
 139 Dui altri elesse di forza soprana
 140 Doue stan le sirene trasse anchora
 141 Quattro buon cauallieri, et ne la piana
 142 Et ricca Lombardia che Marte honora
 143 Dui Cauallier d'alto coraggio tolse
 144 Et vn fuor di Romagna scerner volse.
- 145 [Fol. 4, *rectum*] Fur le teste ai destrier d'arme lucente
 146 Coperte, et hebber più gran lanza in mano
 147 Di quella ch'usa la Francesa gente.
 148 Et Prosper che vedea molto lontano
 149 Et che fu in arme accorto, et diligente
 150 Vna vipenna graue che 'l villano
 151 Suol adoprar a ciaschun dei suoi dede
 152 Tenendo in quella del vincer gran fede.
- 153 Tredeci Galli fur da l'altra parte
 154 Sopra de buon destrieri, et ben armati.
 155 Sembraua ognun di lor il fero Marte
 156 Di ricche sopraueste essendo ornati
 157 Costor ch'ebber ne l'arme ingegno et arte
 158 Da suoi Francesi essendo accompagnati
 159 Nello steccato intraro, et pien d'ardire

- 160 Si vider quei d'Italia allhor venire.
- 161 Col campo armato vsçi Consaluo fuora
 162 Come quel di volesse far giornata.
 163 Era Prosper Colonna¹⁸ seco alhora
 164 Con la sua gente ardita e in guerra vsata.
 165 Da l'altra banda armato staua anchora
 166 Il campo della Franza, et fu firmata
 167 La triegua per vn giorno, e in quel istante
 168 Se fer gli cauallier con l'arme inante.
- 169 [Fol. 4, *versum*] L'aste abbassando à vn tratto quei de Franza
 170 Correndo fur al suo nemico adosso
 171 Il qual del Gallo hauendo maggior lanza
 172 Colse prima il Francese essendo mosso
 173 Dambe le parti con molta possanza
 174 Col ferro acuto essendo ognun percosso
 175 Più lanze rotte fur poi con la mazza
 176 Si mostra il Gallo esser d'ottima razza.
- 177 Ciascun di quei d'Italia sua vipenne
 178 Con man alzando fer si graui botte
 179 Che 'l suo nemico i colpi non sostenne
 180 Essendo à quello, et piastre, et maglia rotte
 181 Da l'altra parte combattento aduenne
 182 Che dui d'Italia pria che fusse notte
 183 Cadendo i suoi destrier andorno in terra
 184 Soldati esperti, et valorosi in guerra.

¹⁸ Próspero Colonna (1452-1523), *condottiero* al servicio del Papa. Apoyó al cardenal Della Rovere y sus planes en favor de la invasión francesa para deponer a Alejandro VI. Alejandro VI lo apresó, pero cuando Carlos VIII se retiró a Francia, Próspero ayudó al rey Fernando II de Nápoles a liberar Nápoles de la ocupación francesa. Durante la invasión francesa de Luis XII en 1501, mientras Federigo IV huía a Ischia, Próspero y su hermano Fabrizio trataron de organizar la defensa de Nápoles, pero fueron derrotados y encerrados en Castel Nuovo, en Nápoles. Fueron también excomulgados por el papa Alejandro VI que expropió sus castillos. Fueron luego rescatados y entraron al servicio de Gonzalo de Córdoba. Próspero Colonna jugó un papel muy importante en la victoria española sobre los franceses, superiores en número, en Cerignola en 1503, victoria que le abrió las puertas de Nápoles al Gran Capitán. Fue también el general de la caballería ligera durante la batalla del Garigliano, que Gonzalo ganó contra los franceses. Próspero continuó su carrera ilustre como *condottiero* de las fuerzas papales. Se rindió a los franceses durante la invasión de Italia por parte de Francisco I en 1515, pero unos años más tarde ganó una victoria decisiva para las fuerzas papales contra los invasores franceses en Bicocca en 1522.

- 185 Vn fu Romano, et l'altro Lodesano,
 186 Et dui gran spedi ch'a posta portati
 187 Nello steccato fur tolser in mano
 188 Et contra alli Francesi fur voltati
 189 Et quei ferendo con l'ardir soprano
 190 Più Galli fur da lor quel di impiegati
 191 Fu la fortuna alhor contra Francesi
 192 Ne più possendo ai vincitor fur resi.
- 193 [Fol. 5, *rectum*] À Claudio d'Asta contrestando forte
 194 L'elmo gli fu schiacciato et le ceruella
 195 Li andorno in Bocca, et fu condotto a morte.
 196 Sol a costui quel di maligna et fella
 197 Per Franza combattendo fu la sorte,
 198 Par che fortuna à quel fusse rubella
 199 Perche sendo d'Italia sua possanza
 200 Volse mostrar per fauorir la Franza.
- 201 Tratti prigioni fur gli altri Francesi
 202 Entro Barletta, et Consalvo gli accolse
 203 Con fronte lieta dicendo s'offesi
 204 V'ha la ria sorte, il fato così volse,
 205 Et Prosper et Fabritio¹⁹ Colonnese
 206 Gli fer carezze , et Namurti si dolse
 207 Che gli suoi Galli stati perditori
 208 Fusser, et quei d'Italia vincitori.
- 209 In campo gli Francesi fer ritorno
 210 Pagato hauendo certa summa d'oro.
 211 Il bel nome d'Italia fece adorno
 212 Di gloria si magnanimo lavoro.
 213 Consaluo nella terra più d'vn giorno
 214 Stette in riposo, dando ai suoi ristoro
 215 Et poi pensò di metterser in campagna
 216 Condur cercando Franza nella ragna.

¹⁹ Fabrizio Colonna (1450-1520), condottiero, como su hermano Próspero. Es el padre de Vittoria Colonna, poetisa italiana, mujer de Francesco Ferrante d'Avalos. Fue amiga de Michelangelo. Fabrizio alcanzó el título de conde de Tagliacozzo y mariscal del Reino de Nápoles.

- 217 [Fol. 5, *versum*] Hebbe noua che la sua armata grossa
 218 Nel Mar de Puglia hauea il nemico rotto
 219 Quella di Franza essendo in pugna mossa
 220 Ch'a Prete Gianni star si vedea sotto
 221 Dalla Spagnuola fu nel Mar percossa
 222 Ch'ebbe Liscan per capo in arme dotto
 223 Combattendo costui ruppe il franzese,
 224 Et più galere dei nemici prese.
- 225 Vsci Consaluo fuera di secreto
 226 Col campo di Barleta, et corse in fretta
 227 Contra al Palitia et nel andar fu cheto
 228 Hebbe il Palitia da costui la stretta
 229 Consaluo il prese, et per sua presa lieto
 230 Tornò in Barleta, et Namurtio²⁰ vendetta
 231 Non puote far ne ai suoi fu agiuto dato
 232 Ch'in saluo era Consaluo già tornato.
 233 Essendo con le frondi Primauera
- 234 Cresciuta menò fuera la sua gente
 235 Consaluo di Barleta, et sua bandera
 236 Drizzò verso il nemico stando ardente
 237 Di far battaglia, et arriuò di sera
 238 Al Gerion²¹ che noto antiquamente
 239 Fu a quel feroce et astutto Africano
 240 Nemico ogn'hora del sangue Romano.
- 241 Fu 'l campo messo intorno à quella terra.
 242 Fabritio, et Prosper in vn loco forte
 243 Messer le bande lor esperte in guerra.
 244 Namurtio che negaua tentar sorte
 245 [Fol. 6, *rectum*] Pel dir d'Alegria in ordinanza serra
 246 La gente sua che minacciaua morte
 247 Ai suoi nemici, et quel bel campo armato
 248 Hauea in Canusio²², et fu fuera menato.

²⁰ Se trata probablemente del duque Louis d'Armagnac (1500-1503).

²¹ Probablemente un error en la identificación con Canosa di Puglia, referida en el original como "Gerion".

- 249 Et marciando al nemico si fe appresso
 250 Et diuise in tre parti il suo bel campo
 251 Per se vna parte tenne, et fu concesso
 252 L'altro corno alli Heluetij che dar scampo
 253 Negaua ai suoi nemici, e in man fu messo
 254 L'atro squadron d'Alegria che gran vampo
 255 Menaua di far pugna, et sua arroganza
 256 Combatter fece il Capitan di Franza.
- 257 Sendo Namurtio capo Generale
 258 Biasmato fu d'Alegria alto parlando
 259 Con dir ch'auer non può il nemico male.
 260 Perche Namurtio Capitano stando
 261 Non cerca far battaglia et immortale
 262 Si tien mentre sta il campo gouernando.
 263 Namurtio d'ira per questo s'accese
 264 Et di far pugna alhor partito prese.
- 265 Passando il mezzo giorno l'ordinanza
 266 Contra quei di Consaluo costui strinse
 267 Chiuse talmente e tolse vna gran lanza
 268 El suo caual contra al nemico spinse.
 269 Et costui pien d'ardir, et di possanza
 270 Quel giorno più d'vn huom di vita estinse.
 271 Intrar veggendo li altri il Capitano
 272 Ognun dreto gli fu con l'arme in mano.
- 273 [Fol. 6, *versum*] Da l'altra parte lo Spagnuol armato
 274 Le man menaua contra al forte Gallo
 275 Del huom de piede il valor fu stimato.
 276 Et si fece veder quel di cauallo
 277 Feroce in pugna, ma nel fin fu dato
 278 À Consaluo l'honor che fuor del ballo
 279 Di Marte andò il Franzese, quel di rotto
 280 Sendo il lor Capo alla morte Condotto.

²² Canosa di Puglia, la antigua Canusium donde en 209 B.C. Claudio Marcelo y Haníbal se enfrentaron en una batalla campal de tres días sin que el éxito favoreciera a uno ni al otro.

- 281 Il Duca di Namorsi combattendo
 282 Fu dai nemici d'Archibugio colto
 283 Cadette da cauallo, et non possendo
 284 Leuar gli fu per morte il viuer tolto.
 285 Et il suo Campo sbigotito essendo
 286 Si ruppe à vn tratto, et in fuga fu volto
 287 Quel di fu fatto Consaluo patrone
 288 Dello steccato, et fe più d'vn pregione.
- 289 Fu Sciandeo delli Heluetij Capitano
 290 Dalli Spagnuoli combattendo morto.
 291 Et di Namurtio Prospero Romano²³
 292 Hebbe lo Pauiglione, et quel di scorto
 293 Fu nel donar magnanimo et soprano
 294 Dette via più robbe, et gran conforto
 295 Hebbe il soldato che fu vincitore
 296 Essendo fatto ricco in si poche hore.
- 297 Consaluo nella pugna quel di intrando
 298 Ch'arso era la sua polue gli fu detto.
 299 Egli rispose, quel messo guardando
 300 Questo s'habbia da noi per buon concetto
 301 Ch'è segno di vittoria, perché quando
 302 Resta il nemico rotto nel conspetto
 303 Del vincitor vn gran fuoco s'accende
 304 Et hor che vinceremo si comprende.
- 305 [Fol. 7, *rectum*] Et così fu che quel di combattendo
 306 Per vertù del suo ingegno la vittoria
 307 Hebbe in campagna il nemico rompendo.
 308 Fu questo fatto d'arme in bella historia
 309 Scritto da molti, et poi Namurtio essendo
 310 Trouato fu sepolto, et d'alta gloria
 311 Degno sarebbe se l'aduersa sorte
 312 Tratto sí presto non l'hauesse à morte.
- 313 Alegra Capitan che 'l destro corno

²³ Es Próspero Colonna, el general de la caballería de Gonzalo.

- 314 Tenea, fuggendo in saluo si condusse
 315 Quattro mille Francesi fur quel giorno
 316 Vcciso in Campo, et Consaluo redusse
 317 Sua gente insieme ne fe più ritorno
 318 Verso Barleta, ma volse che fusse
 319 Contra Parthenopè quel viuo lampo
 320 Con speme di pigliarla tratto il campo.²⁴
- 321 Hebbe noua quel di ch'anchor rotto era
 322 Entro la Puglia il campo del Francese
 323 Di gente eletta staua una gran schiera
 324 Sotto Obenigno gallo,²⁵ il qual s'accese
 325 Di far battaglia, et drizzò sua bandera
 326 Contra il campo Spagnol, ma non difese
 327 La gente sua che del nemico rotto
 328 Fu più del Gallo in arme esperto, et dotto.
- 329 A terra noua ch'in Apuglia sede,
 330 Vgo Cardonio rotto d'Obenigno
 331 Fu combattendo e 'l suo campo si vede
 332 Fuggir pei Monti, e 'l combatter maligno
 333 [Fol. 7, *versum*] Fu alhora à quei di Spagna, et Vgo a piede
 334 Fuggì correndo, et à lui fu benigno
 335 Quel giorno nel saluarse, et fortunato
 336 Quel di fu 'l Gallo vincendo stimato.
- 337 Compare noua armata poi di Spagna
 338 C'è Messina arriuando porto prese,
 339 Passò lo stretto, et si messe in campagna
 340 Cercando di far pugna col Francese
 341 Obegnin con gli Heluetij della Magna,
 342 Et con lo suo squadron che fu scozzese,
 343 Et con Salèrno, et con Sanseuerino

²⁴Un ejemplo de la eficacia analógica en el poema: el Gran Capitán decide sobre la marcha de no detenerse después de su victoria en Cerignola y continuar con una marcha forzada desde el campo conquistado directamente sobre Nápoles, que tomó de sorpresa al poco tiempo y en el mismo año de 1503.

²⁵Lord of Aubigny, Bernard Stewart, italianizado "Obenigno", jefe escocés de las fuerzas francesas que había derrotado al rey de Nápoles en Seminara.

- 344 In guerra esperti fu posto in camino.
 345 Andrada Capitan de l'altra parte
 346 Si fe al nemico col suo campo appresso
 347 Costui che di militia seppe l'arte
 348 Fù in ordinanza con sue squadre messo
 349 Et combattendo à lui si mostrò Marte
 350 Quel di felice, et fu 'l nemico oppresso
 351 Di modo tal che pria che fusse sera
 352 In fuga andò perdendo ogni bandera.
- 353 Antonio Leua Capitano esperto
 354 Fu con Andrada e 'l Caruaial anchora
 355 Fu in questo campo, et pel suo degno merto
 356 Hoggi di l'alta fama anchor l'honora.
 357 Combattendo Obegnino in Campo apperto
 358 Contra al nemico saldo più d'vn' hora
 359 Stette poi rotto essendo la sua gente
 360 Corse in Gioia Città mesto et dolente.
- 361 [Fol. 8, *rectum*] Consaluo vincitor nelle sue imprese
 362 Nel nouo Albore hebbe noua di queste
 363 Il fatto apieno per vn messo intese
 364 Che venne a lui, et disse ch'era infesto
 365 Il ciel al Gallo, et che di quel paese
 366 Fuora cacciato si vedrebbe presto
 367 Che 'l ciel non vol che la gente di Franza
 368 Hauer possa nel Regno ferma stanza.²⁶
- 369 Parthenopè di questo hauendo auiso
 370 Fe che l' Francese fuggì in la fortezza
 371 Quel di restando più d'vn Gallo vcciso
 372 Fra pochi giorni facendo allegrezza
 373 Accolto fu Consaluo in festa è in viso
 374 Entro la Terra che 'l valor non prezza
 375 Più del Francese, ma i cittadin fanno
 376 Honor à quel che per vincitor hanno.

²⁶ En los versos 364-368 se percibe una urgencia que solo un contemporáneo podría comprender.

- 377 Pietro Nauarra che fu dalto ingegno
 378 Col fuoco con le mine, et con la forza
 379 Occupò San Martino et fe il disegno
 380 Esser vanno del Gallo, et poi si sforza
 381 Espugnar Castel Nouo che sustegno
 382 Non hebbe, et il Nauarra à vn tratto ammorza
 383 L'ardir del Gallo, et per virtù del fuoco
 384 Et di sua mina in man gli venne il loco.
- 385 Di questo hauendo auiso il Re di Franza
 386 Lo Tramolia e il Marchese Mantuano
 387 Mandò tenendo in questi dui speranza
 388 Del vincer, et appresso al Garliano
 389 [Fol. 8, *versum*] Il campo gionse et fo Tramolia stanza
 390 Pel camin prese essendo poco sano
 391 Fatto del corpo e l' Mantuan Marchese
 392 Di far facende nel suo cor s'accese.
- 393 Si fe Consaluo con sua gente appresso
 394 Al campo del nemico, et quel passando
 395 Il fiume à lui correndo venne vn messo
 396 Che narrò il tutto, et egli armato stando
 397 Fu il campo suo in ordinanza messo.
 398 A Fabrizio Colonna in pugna intrando
 399 Disse ho gran speme in voi che 'l valor vostro
 400 Farà che vincitor sia il Campo nostro.
- 401 Li suoi Fabrizio contra Franza spinge
 402 Et crude vn pezzo fu l'aspra battaglia.
 403 L'artellaria quel di più gente estinse
 404 Cha le sue palle non resiste maglia.
 405 Con tanta forza il buon Colonna stringe
 406 Quel di i Francesi che fuoco di paglia
 407 Fu 'l lor ardire, et oltra il Garliano
 408 Franza tornó che 'l suo sforzo fu vano.
- 409 Fra pochi giorni il mantuan Marchese
 410 Partì del Campo essendo egli sdegnato
 411 Ch'obedito non era et la via prese

- 412 Verso il suo nido, e 'l Salutio lassato
 413 Fu Capitano del Campo Franzese.
 414 Pel suo consiglio Fu determinato
 415 Leuar il campo, et perché non fu presto
 416 Nel partirse il nemico à quel fu infesto.
- 417 [Fol. 9, *rectum*] Il Liuian che fu di Casa Orsina
 418 Stando al seruitio del gran Capitano
 419 Passò per tempo il fiume vna matina
 420 Coi suoi soldati, et fu con l'arme in mano
 421 Adosso al Gallo ch'alhora rapina
 422 Restò del vincitor che frale, et vano
 423 Fu lo suo sforzo che col Campo inante
 424 Armato corse Consaluo Ferrante.²⁷
- 425 Rotto fu 'l Gallo, et in fuga fu volto
 426 Et strage granda fatta fu di quello.
 427 Quel di l'ardir del Gallo fu sepolto
 428 Et fu 'l nemico à quel aspro flagello.
 429 Molti fur morti el Salutio fu accolto
 430 Entro Gaieta, et tenendo rubello
 431 Esser il Ciel ai Galli l'altro giorno
 432 Si rese, et verso Franza fe ritorno.
- 433 L'astessa via quel giorno che fu volto
 434 Costui fe por in Barcha, e 'l troppo peso
 435 Fe che nel alto fiume andasse sotto.
 436 Il Lorenzo Toscano ch'era sceso
 437 In Barcha per saluarse fu condotto
 438 A morte essendo da quel fiume offeso.
 439 Fratello fu quest'huomo di valore
 440 Del decimo Leon sacro Pastore.²⁸

²⁷ La batalla del Garigliano toma el nombre del río sobre cuyas orillas se combatió, desde la mañana temprano del 28 de diciembre hasta la tarde el 29 de diciembre de 1503. Durante la noche, Córdoba y Alviano marcharon contra corriente hasta la salida del sol, cuando cruzaron el río y sorprendieron a los franceses sobre la orilla derecha y los derrotaron. Los franceses huyeron en desorden. Al día siguiente Andrade y Mendoza cruzaron el río con la corriente y sorprendieron a los franceses que huían de Córdoba y Alviano que los habían derrotado en varios encuentros en Suio, Vallefredda y Castelforte. Mientras los franceses se enfrentaban con los nuevos atacantes, Alviano y Córdoba los rodearon desde atrás. La resistencia francesa fue vencida a la tarde del 29 de diciembre.

- 441 Consaluo fu patron poi del bel regno
 442 Ne Franza contra à quel fece più Impresa.²⁹
 443 Costui che d'alta gloria visse degno
 444 Fu difensor della Romana Chiesa
 445 [Fol. 9, *versum*] Et dando il cor alla vertute in pegno
 446 Hebbe viuendo la sua mente accesa
 447 Farse chiaro et famoso, e'l dotto inchiostro
 448 Di fama eterna il fa nel mortal chostro.
- 449 Questo Consaluo è quel che vinse i Mori
 450 Entro Granata, et gli scacciò di Spagna
 451 Sette cento anni fur costor Signori
 452 Della Granata, et Consaluo guadagna
 453 Con l'arme quel lor Regno, et tanti honori
 454 Hebbe costui, che la sua gloria bagna
 455 Di lode eterna, che puo star a paro
 456 A chiunche visse in arme illustre et chiaro.
- 457 In battaglia fu sempre vincitore,
 458 Non fu mai preso, ne mai fu ferito,
 459 Et per la sua virtù pel suo valore
 460 In alto honor viuendo fu salito,
 461 Fu liberal et fu d'alto splendore
 462 Et nel combatter fu di cor ardito,
 463 Visse eloquente, et grande di statura
 464 Et gran saper in lui pose natura.
- 465 Et di Parthenopè stando patrone

²⁸ Estos versos se refieren a Piero di Lorenzo de Medici (1472-1503), hijo de Lorenzo il Magnifico y hermano mayor de Giovanni de Medici (1475-1521), el futuro papa León X. Piero alcanzó el poder en Florencia en 1492, a la muerte de su padre. Su rendición ante la invasión de Carlos VIII en 1494 provocó una revuelta popular en Florencia a consecuencia de la cual Piero fue exilado. Aliado a los franceses, Piero murió ahogado en el Garigliano en 1503, mientras trataba de escapar al ver la batalla perdida por los franceses.

²⁹ A través de la historia de las guerras de Italia nos enteramos que soldados y capitanes italianos combaten con ambos bandos, el español y el francés. El marqués de Mantua, el marqués de Saluzzo, Pier Lorenzo de Medici y otros con los franceses; los Colonna, los Orsini y otros con los españoles. Esta observación del narrador puede entenderse de varias maneras. Ya que sabemos que el emperador Maximiliano I murió en 1519, no podía mencionar ninguna invasión francesa después de esa fecha. Hubo varias: en 1524, 1528, 1536, por obra de Francisco I. En 1553 por obra de Enrique II. ¿Podría el autor anónimo haber muerto entre 1524 y 1553? Es posible, ya que la caja que contiene el manuscrito indica 1550 como la fecha de composición.

- 466 Fu dal suo Re nella patria condotto.
 467 Essendo vecchio il dolor fu cagione
 468 Che 'l corpo stesse alla sua morte sotto.³⁰
 469 Fu al suo Re doppo vn mese. Che si puone
 470 Per saggio anchora il viuer interrotto.
 471 Non fu gran liberal, ma fu sagace
 472 Buono in guerra, et fu miglior in pace.
- 473 [Fol. 10, *rectum*] Sua figlia costui dede al figliol mio
 474 Che genitrice fu di Carlo Quinto.³¹
 475 Detto fu 'l Re Ferrante et uisse pio,
 476 Ma prima che di vita fusse estinto
 477 Di scoprir noua terra hebbe desio.
 478 Messe il Colombo in Mar, il qual fu spinto
 479 Oltra lo stretto Mar de l'occidente
 480 Et l'India scoprir puote del Ponente.³²
- 481 Questo Colombo appresso di Sauona
 482 Nacque in vn loco ch'è detto Arbizolo,³³
 483 La fama di costui per tutto suona
 484 Che ueder puote l'uno, et l'altro Polo.
 485 Et più di Vlisce fu saggia persona
 486 Et più di Bacco, et più del gran figliolo
 487 Di Giove, si puo dir che sia stimato³⁴
 488 Ch'un nuovo mondo fù da lui trouato.
- 489 Costui Fanciullo andò su 'l nostro Mare,³⁵

³⁰ Gonzalo murió el 2 de diciembre de 1515, a los 62 años de edad, en su residencia de Loja, cerca de Granada, donde le había enviado el rey Fernando en 1507 por temor a su popularidad.

³¹ En los versos 473-74 el narrador revela su identidad: el emperador Maximiliano de Habsburgo, padre de Felipe el Hermoso, marido de Juana de Castilla, hija de los Reyes Católicos. La abuela paterna de Carlos V, mujer de Maximiliano, era Bianca Sforza, hija de Galeazzo Sforza, duque de Milán.

³² En los versos 476-80 Maximiliano introduce el segundo protagonista del poema, Cristóbal Colón, el descubridor del Nuevo Mundo. El emperador, suegro de Juana, recuerda al rey de España Fernando el Católico, suegro de Felipe I. El poema se limita a celebrar los primeros dos viajes: 1492-93 y 1493-96.

³³ Verso 482: el poema menciona el lugar del nacimiento de Colón: Arbizolo, hoy Albissola Superiore, en la provincia de Savona.

³⁴ Versos 485-88: uno de los primeros ejemplos de "querelle" entre antiguos y modernos: Colón es más sabio que Ulises, Dionisio y Apolo.

³⁵ "nostro Mare" traduce el dicho latino "Mare nostrum", el nombre dado por los romanos al mar Mediterráneo.

- 490 Et di quel uide ogni sito, et ogni loco,³⁶
 491 Et più alla Astronomia ch'al Mercantare
 492 Si dede, et seppe del celeste fuoco
 493 Il corso dir, ch'ogni giorno suol fare,
 494 Fu 'l suo piacer, fu 'l suo spasso, el suo gioco
 495 Saper de l'altre stelle le figure
 496 Li climati del Ciel, et le misure.
- 497 [Fol. 10, *versum*] Et tenne sempre fermo nel ceruello
 498 Che sotto noi li fusse vn'altro mondo.
 499 Et che dal nostro si potesse in quello
 500 Andar per Mar, et che quel largo tondo
 501 Fù da Platone, et da Plinio à penello
 502 C'hebbber dottrina, et ingegno profondo
 503 Scritto, con dir che li Antipodi stanno
 504 Sotto di noi, et che quanto noi uanno.
- 505 Pensò di nauigar fuori lo stretto
 506 Del Mar di Spagna non mai più tentato,
 507 Andò dal Re Ferrante, e 'l suo concetto
 508 Gli disse, e nel principio fu stimato
 509 Che fusse matto, ma col suo intelletto
 510 Seppe si ben parlar ch'al Re fu grato
 511 Et di quel fermo ne l'opinione
 512 Stando, de cinque naue il fe patrone.³⁷
- 513 Passò fuori lo stretto, et fu nel mese
 514 D'ottobre quando nel Mar alto corse,³⁸
 515 Et uerso sera il suo uiaaggio prese,
 516 Et vn vento tranquillo quel soccorse,
 517 Più giorni nauigò che mai paese
 518 Scoprir non puote, et lo sdegno alhor porse
 519 Molta ira entro nei cor della sua gente
 520 Volendo il patron far di vita esente,

³⁶ El verso 490 no es un endecasílabo.

³⁷ El verso 512 menciona cinco barcos. Colón cruzó el Atlántico cuatro veces a la ida desde España y cuatro veces desde América. En el primer viaje tenía tres barcos, en el segundo 17, en el tercero 6 y en el cuarto 4 barcos.

³⁸ Colón zarpó en su primer viaje en la madrugada del 3 de agosto de 1492 (*HI*, I, 126).

- 521 [Fol. 11, *rectum*] Con dir ch'era il Colombo vn traditore,
522 Et dei spagnoli nemico in secreto,
523 Con hauer ingannato il lor signore.
524 Star non uolse il Colombo alhora cheto,
525 Ma col dolce parlar il lor furore
526 Seppe placar, et col suo sguardo lieto
527 Disse aspetate che' tosto uedrete
528 Nouo paese, et ricchi uoi sarete.
- 529 La calamita la qual tengo meco
530 Mi fa ueder quel'altro Polo in Cielo.
531 Io che di questa cosa non son cieco
532 Prometto, et giuro pel sacro euangelo
533 Che siamo appresso à Terra, la qual seco
534 Tien gran ricchezza, et il Signor di Delo
535 Non girarà sei uolte l'hemispero
536 Che si uedrà che quel ch'io dico è uero
- 537 Gli disse anchora se fatto morire
538 Era da lor che Tornando nel Regno
539 Di Spagna, che di tanto error punire
540 Il Re gli harebbe fatti, et fù lo sdegno
541 Di quei placato per questo suo dire;
542 Poi il Colombo scorrer fe 'l suo Legno
543 Ne l'alto Mar, et l'altre quatro nauì
544 Girorno seco coi venti suauì.
- 545 [Fol. 11, *versum*] Et poco andò che uider' certi vcelli
546 Vuolar per l'alto Ciel, alhora alzando,
547 Il Colombo la mano disse à quelli
548 Soldati suoi sopra alle Barche stando,
549 Non ui dolete più cari fratelli
550 Che presto uederete nauigando
551 Qualche Isoletta che gli vcelli danno
552 Segno di questo che per l'aria uanno.
- 553 Et poco andorno che da lor uedute
554 Fur molte Isole in Mar, et preso Porto
555 Da lor fu in la più grande, et conosciute

- 556 Molti altri furno anchora, e in quelle scorto
 557 Non fu vestigio d'huomo, ma d'acute
 558 Voci sentirno vcelli, et gran conforto
 559 Hebbe la gente tenendo speranza
 560 Di trouar presto più felice stanza.

 561 Isola Guadalupe fu nomata³⁹
 562 Questa che molti Papagalli hauea,
 563 Sendo la gente in Barcha poi tornata
 564 Vela si fece, e 'l Colombo tenea
 565 Verso Scirocco, et più d'una giornata
 566 Fu spinto da quel vento, il qual uolgea
 567 Le Barche dolcemente, et più d'un giorno
 568 Scorendo à d'un gran loco capitorno.

 569 [Fol. 12, *rectum*] Entro del Mar vn gran pezzo di Terra⁴⁰
 570 Al Tropico del Cancro sottoposta
 571 Trouorno grande quanto è l'Inghilterra,
 572 E cinque mille miglia sta discosta
 573 Di Spagna questa, che nel Mar si serra
 574 In longhezza si estende, et resta posta
 575 In modo tal che sembra foglia intera
 576 Come il Castagno⁴¹ mostra a Primavera

 577 Et era tutta di gente habitata
 578 Et la sua gionta fu marauigliosa
 579 A quella che non mai hauea mirata
 580 Alchuna gente nuoua, et alta cosa
 581 Veder nel Mar li parse andar l'armata
 582 Con le vele alte, et molto spauentosa
 583 Fu per l'artelleria, sentendo il suono
 584 Ch'era simel à quel ch'in Ciel fa il tuono.

³⁹ La isla de Guadalupe fue hallada por Colón durante su segundo viaje. La primera referencia es en Pedro Mártir, *De Orbe Novo*, Década I, Libro 2, *Princeps*, 151. Las referencias son a la edición crítica de Stelio Cro de 2003.

⁴⁰ Los versos 569-619 cuentan el primer viaje de Colón y agregan en los versos 608-619 la descripción de la religión de los nativos, basada en la creencia en espíritus llamados "zemes" (verso 617: "Zemini questi son da lor nomati"). La primera referencia a este tema se halla en *De Orbe Novo*; véase *Princeps*, Libro 10, 203.

⁴¹ También esta descripción puede leerse en *De Orbe Novo*, Libro 3, *Princeps*, 159.

- 585 Et certi doni alle donne donando
 586 Nel'Isola il Colombo fu smontato
 587 Piena de varij frutti et caminando
 588 Per quella fu da lui considerato
 589 Che molt'oro teneua e in quella stando
 590 Vide che Prato alchun non vien tagliato
 591 Che quel paese mai freddo non sente
 592 Ne là mai vide neue alchuna gente.
- 593 [Fol. 12, *versum*] Come in Italia il bel Maggio si vede
 594 Chè mese temperato, et vago, et bello.
 595 Et così in quel paese sempre sede
 596 Il tempo temperato, et star per quello
 597 Si veggon verdi Prati; e 'l ciel concede
 598 Che sempre frutto dolce, et tenerello
 599 Habbian le piante che per tutto l'anno
 600 Et frutti, et fiori in molta copia fanno.
- 601 De tredici hore è 'l suo più grande giorno
 602 Ne minor mai si mostra d'vndici hore,
 603 Et quattro volte l'anno in quel contorno
 604 Si vede l'equinnotio, et gran fauore
 605 Il loco tien che sempre resta adorno
 606 Di bella Primauera, et per signore
 607 La gente tene vn Re che molto honora,
 608 Et certi spirti non veduti adora.⁴²
- 609 Fan che li spirti ne la notte andando
 610 Le stanze lor da quelli sian curate,
 611 Certa farina d'herba van mangiando
 612 In pane da lor fatta, et siminate.
 613 Tra lor non fur mai biade, et van formando
 614 Certe lor forme nei legni intagliate,
 615 Questi da lor son detti Spirti santi
 616 Con dir che star fan l'huomo in risi e in pianti.

⁴² También esta referencia a la religión de los nativos puede leerse en *De Orbe Novo*, Libro 10, *Princeps*, 200-204.

- 617 [Fol. 13, *rectum*] Zemini questi son da lor nomati
 618 Che tenuti celesti da lor sono,
 619 Con dir che pon punir li scelerati.
 620 Non fe Natura d'alchun ferro dono
 621 A quel paese, ma tra lor trouati
 622 Son certi sassi, et se tra noi è buono
 623 Et duro il ferro, tal co 'l lor ingegno
 624 Lauora quella Pietra, et taglia il legno.
- 625 Fu l'Isola spagnola questa poi
 626 Dal Colombo nomata,⁴³ et ritornando
 627 Verso la Spagna lassò alchun de suoi
 628 In quel paese parecchi menando
 629 Nati in quel loco, et uerso i liti Eoi
 630 Volte le Barche hauendo il Mar solcando
 631 L'Isoletta trouó da lui lassata
 632 Esser da gente ria parte habitata.⁴⁴
- 633 Canibali son detti horridi, et crudi
 634 Mangian l'huom forestier se 'l pono hauere,
 635 Priui son di ragion et sono ignudi
 636 D'ogni pietade, et hanno gran piacere
 637 Nel dar la caccia àl huomo, et uano nudi
 638 Di veste, et son feroci, e 'l lor potere
 639 Sta in certe nauì, che d'un pezzo sono
 640 Vano per Mar non dando à l' huom perdono.
- 641 [Fol. 13, *versum*] Han le saette seco auelenate,
 642 Et con quei legni uan per Mar lontano
 643 Et dal Colombo alhor non fur cercate
 644 Questa Isoletta, ma gli uene in mano
 645 Vn de quei legni, nel qual fur trouate
 646 Tre persone di viso horrido, et strano
 647 Costor eran Canibali, et pugnando intrando
 648 Morir li fe il Colombo col suo brando.⁴⁵

⁴³ La referencia al nombre de Hispaniola en *De Orbe Novo*, Libro 1, *Princeps*, 145.

⁴⁴ Los versos 631-648 cuentan por primera vez en el poema la aparición de los caníbales; la segunda referencia es a los versos 660-684.

- 649 Et ritornando in Spagna fu raccolto
 650 Dal Re Ferrante con molta allegrezza,
 651 Il tenne in Casa, et con benigno uolto
 652 Gli parla, et la virtù di quel huom prezza,
 653 Il Colombo à partir non stette molto
 654 Con una armata grossa, che l'altezza
 655 Del Re gli diede, el il fece ammirante⁴⁶
- 656 Mettendo quell'à suoi spagnoli inante.⁴⁷
 657 Degni spagnoli co 'l Colombo andando,
 658 Contenti fur d'hauerlo per patrone,
 659 A l'isolette gionse, et là fermando⁴⁸
 660 L'armata, fe non poca occisione
 661 Di quella gente trista che mangiando
 662 L'huomo nel esser crudo il piacer pone
 663 Trouó le case lor c'hanno figure
 664 De grotte horrende, et de spelonche oscure.
- 665 [Fol. 14, *rectum*] Et uido molte gambe, et molte teste
 666 D'huomini morti, che quella ria gente
 667 Hauea mangiata, et per l'alte foreste
 668 Fuggendo fù cacciata, et crudelmente
 669 Molti fur morti. Che si atroce peste
 670 Bramaua de destrur, et la sua mente
 671 Hebbe nel liberar quelli paesi
 672 Et tutti morti fur quei che fur presi.
- 673 Seppe Colombo il lor costume rio

⁴⁵ Este episodio parece una adición del anónimo que reduce dos episodios del *De Orbe novo* a uno solo. Pedro Mártir cuenta que Colón encontró a los caníbales durante su primer viaje (véase *De Orbe Novo*, Libro 1, *Princeps*, 145-146). Este cronista dice también que durante su exploración de Paria Alonso Niño también encontró caníbales y combatió con ellos, llegando a capturar una canoa con un caníbal y un prisionero al que el caníbal planeaba comer. Alonso ordenó liberar al prisionero y después de enterarse que los caníbales habían comido otros seis prisioneros, entregó al caníbal en poder del prisionero para que éste se tomara su venganza (Libro 8, *Princeps*, 193. *Libretto* (1504), contiene una variante. En ella, la canoa de los caníbales tiene un caníbal y tres prisioneros a los que Alonso entrega el caníbal para que se venguen; véase *Libretto, Princeps*, 97.

⁴⁶ Los versos 654-655 se refieren al título de Almirante con el que los reyes honraron a Colón a su vuelta en 1493 y su salida con una flota de 17 barcos en el mismo año.

⁴⁷ Los versos 649-656 cuentan la vuelta de su primer viaje.

⁴⁸ Los versos 659-684 cuentan el segundo encuentro con los caníbales (véase Libro 1, *Princeps*, 145-146). Ninguna crónica hace referencia alguna a la expedición de Colón contra los caníbales.

- 674 L'huom maschio foraster da quei mangiati
 675 Vene, et non mangian donne e 'l lor disio
 676 È nel pigliarle uiue, et quando nato
 677 È da quelle vn fanciullo sconta il fio
 678 Della Matre, et à quei per cibo è dato.
 679 Le donne in Casa lor sere e matine
 680 Stanno, come il villan ten le galine:

 681 Il qual per l'oua le tene in sua stanza.
 682 Questi per figli far le donne prese
 683 Hanno in lor case, et tal pessima usanza
 684 Anchora non è estinta in quel paese.
 685 Poi il Colombo pien d'alta speranza
 686 Drizzò le vele in alto, et più d'un mese
 687 Corse per Mar, et ritornò l'armata
 688 A quella terra pria da lui trouata.

 689 [Fol. 14, *versum*] Et troua che quei pochi suoi spagnoli⁴⁹
 690 In l'Isola lassati erano morti,
 691 Et seppe che con frode, et che con doli
 692 Con far ai miseri infiniti torti
 693 Che fur occisi, et alhor fe i figliuoli
 694 Pig[liar] dei grandi, che fur presto scorti
 695 En[trar] [u]na pregione, et fe punire
 696 Li mal fattor facendoli morire.

 697 Hauendo molti grandi tolto uia
 698 In nome del suo Re si fe signore,
 699 Et molt'oro hebbe alhora in sua balia
 700 Poi fece vela, et vn loco maggiore
 701 Scoperse,⁵⁰ et una grossa compagnia
 702 Smontò de suoi soldati ch'in poche hore

⁴⁹ En los versos 689-696 se cuenta el momento en que Colón descubre la muerte de los 38 hombres que él había dejado en la Hispaniola (véase Libro 2, *Princeps*, 154). El autor agrega una reacción de Colón—arrestar a los hijos y la matanza de los padres de los sospechados responsables de la muerte de sus hombres. Pedro Mártir se refiere a la intentona de Colón de adueñarse de Guacanarillo y Caunaboa. Hojeda logró tomar prisionero a Caunaboa (ver Libro 4, *Princeps*, 169). Caunaboa y su hermano fueron enviados a España, pero murieron en el viaje (ver Libro 4, *Princeps*, 171).

⁵⁰ En los versos 700-701 podría sugerirse una breve referencia al tercer viaje en que Colón descubrió la región de Paria, la tierra firme (ver Libro 6, *Princeps*, 183).

- 703 Trouando gente nate in quel paese
704 S'hebbber in man che non fecer difese.
- 705 Seppe il Colombo il parlar di costoro
706 Esser diuerse assai della Spagnuola,
707 Et seppe che quel loco abonda d'oro,
708 Et li prigionni con cenni consola.
709 Poi il Colombo con poco lauoro
710 Si fe patron del loco che parola
711 Non fer li Terrazani disarmati
712 Stando per le bombarde spauentati.⁵¹

⁵¹ El final abrupto deja la impresión de un trabajo dejado sin terminar.

Traducción

- 1 [Fol. 1, *rectum*] Éste fue un Capitán de Santa Iglesia⁵²
 2 Y sus armas sirvieron a Venecia,
 3 E hizo empresas también para Florencia,
 4 Y a favor de Visconti fue en campaña
 5 Más de una vez para pagar el sueldo,
 6 Aunque la paz reinara y de las guerras
 7 Ya nadie se acordaba. Árbitro era
 8 De la paz, sin la lucha mercenaria.⁵³
- 9 Galeazzo Sforza fue su hijo y a la muerte
 10 Del padre de Milán tuvo el gobierno.
 11 Se dio a los placeres en demasía,

⁵² Esta referencia a Francesco Sforza (1401-66) sugiere un antecedente que en el manuscrito falta. Otra referencia más adelante sobre el rey Fernando de Aragón en Nápoles en los versos 73-74, aludiendo a una mención previa, podría ser otro indicio de material perdido. Sforza, uno de los “condottieri”—jefes mercenarios—más exitosos de su tiempo, admirado por Machiavelli en su *Príncipe* por su “virtù”, hijo del “condottiero” Muzio Attendolo, muerto en batalla en 1424, se lo considera uno de los políticos de mayor éxito en Italia en el curso del siglo XV. A los 23 años Francesco ya había mostrado la personalidad y el talento, no solamente de un jefe militar, sino de un político consumado. Los versos 2-7 son un resumen de sus éxitos militares y políticos: durante la década de 1430 actuó como general en jefe de las fuerzas papales, al mismo tiempo que arrebató gran parte del territorio en la provincia papal de Marche. Estableció su capital en Fermo hasta el momento en que, Filippo Maria Visconti, duque de Milán, requirió sus servicios como general del ejército milanés contra la República de Venecia. Sforza derrotó las fuerzas venecianas, poniendo fin a los planes expansionistas de Venecia. En Milán se casó en 1443 con Bianca Maria, hija de Visconti. Cuando el pueblo de Milán echó a Visconti y organizó la República Ambrosiana de Milán de 1447 a 1450, la República de Venecia quiso aprovecharse de la oportunidad para destruir al odiado rival. Para ello, le ofreció a Sforza el mando de su ejército. Sforza derrotó a los milaneses en 1450. El senado de Milán le ofreció el Ducado de Milán, título que Sforza mantuvo hasta 1466, el año de su muerte. Durante su gobierno Sforza se alió con Cosimo de Medici para oponerse a la expansión veneciana en el norte y las ambiciones españolas al sur. En 1454, con la ayuda de Cosimo, forjó la Paz de Lodi que logró pacificar a Italia. En Milán Sforza protegió las artes y las ciencias. El humanista Filelfo, autor de *Sforziade*, educó a sus hijos. El gran arquitecto Filarete fue encargado de planear y construir el Ospedale Maggiore en Milán, un gran complejo de edificios conocido como Sforzinda y, a pesar de residir en su castillo en Pavia, restauró la famosa fortaleza de Porta Giovia en Milán, conocida hoy como Castello Sforzesco. Después de su muerte, su hijo Galeazzo contrató a Leonardo da Vinci para erigir en bronce una gran estatua ecuestre del padre, pero, como muchos otros proyectos de este artista multifacético, el modelo en terracota no sobrevivió a la acción de los elementos atmosféricos.

⁵³ Al final del verso 8 el copista ha puesto punto y coma, que en la tradición diacrítica medieval y renacentista heredada del latín significaba también un punto final. He substituido con un punto en cada caso en que el significado del texto lo exigía.

- 12 Ni el genio militar, ni de las artes
 13 El mecenazgo impidieron tanta
 14 Falta de honor pues fue mujeriego
 15 Y ese vicio le enemistó el pueblo
 16 Que un día le asesinó estando a misa.
- 17 Dejó al morir un vástago muy joven
 18 A quien el Moro hermano de su padre
 19 Usurpó Milán, con plan ambicioso
 20 De ser dueño del Ducado mismo
 21 Con ambición que nada deleznable
 22 Le pareció para su plan avieso.
 23 Procurando la muerte del sobrino,
 24 Se halló de pronto hecho todo un Duque.⁵⁴
- 25 [Fol. 1, *versum*] Es éste el Moro que fue prisionero
 26 Del soberbio Francés y traicionado
 27 Y feroz y cruel el Rey de Francia
 28 Le echó en la cárcel donde no saliera,
 29 Para quitarle al infeliz su trono,
 30 Y mostrarlo a todos como ejemplo
 31 De lo que un jefe arriesgue en su vida
 32 Y su muerte cruel, dura y oscura.⁵⁵

⁵⁴ Ludovico Sforza (1451, o 1452-1508), duque de Milán (1494-99); el hijo menor de Francesco I Sforza. Se le conoce como Ludovico il Moro [the Moor] por su piel oscura. En 1480 le quitó a su cuñada, Bona de Saboya, la regencia de Gian Galeazzo Sforza, su niño de tierna edad, y desde ese momento se convirtió en el dueño de Milán. En 1494 el joven Gian Galeazzo murió, probablemente envenenado por su tío Ludovico a quien, poco después, Maximiliano I, emperador del Sacro Imperio Romano y yerno del anterior duque Gian Galeazzo, hermano de Ludovico y padre del heredero muerto, investido formalmente con el título de duque de Milán. Para distraer las ambiciones francesas sobre Milán y para protegerse de la hostilidad del rey de Nápoles, Ludovico concluyó una alianza ofensiva con el rey de Francia, Carlos VIII, que pretendía derechos sobre el trono de Nápoles, vacante en ese momento. La invasión francesa de Italia, ocurrida en 1494 fue el comienzo de las guerras de Italia. En 1495, consciente de las ambiciones francesas sobre Milán, Ludovico entró en la alianza de la que hacían parte el Papa, Venecia, el Imperio y España para oponerse a Carlos VIII que planeaba ocupar a Italia. Carlos VIII, después de sufrir una derrota en Fornovo, el 6 de julio de 1495, logró volver a Francia donde murió a los dos años, a comienzos de 1498. En 1499, Luis XII, primo de Carlos VIII y heredero del trono francés, que como nieto de Gian Galeazzo Visconti, pretendía derechos sobre Milán, invadió Italia y expulsó a Ludovico de su ducado. Ludovico contrató a los mercenarios suizos para recobrar Milán, pero sufrió una derrota en Novara (1500) fue capturado y llevado prisionero a Francia donde murió. A pesar de ser un intrigante sin escrúpulos, Ludovico protegió las artes. Bajo su patronato Leonardo da Vinci pintó la *Última Cena* en Santa Maria delle Grazie entre 1494 y 1499.

- 33 Este Rey fue un soldado cruel y fuerte.
 34 Sucedió a Carlos y Luis fue su nombre.
 35 Generoso no fue. Sí decidido
 36 A ejecutar sus planes de conquista
 37 Quitándole a los otros sus haberes.
 38 De su crueldad violenta resultando
 39 Asesinado su mismo criado
 40 Cuyo padre había hablado a su enemigo.
- 41 Este Rey conquistó ese Ducado
 42 Y Génova logró con su escuadra
 43 Y Nápoles, entrando en sus dominios.
 44 En una guerra derrotó a Venecia
 45 En el tiempo que yo fui su aliado,⁵⁶

⁵⁵ Quizás convenga recordar, para lograr un mejor entendimiento de la situación política italiana ocasionada por la invasión francesa, que el Papado jugó siempre un rol decisivo en la inestabilidad política italiana. También la rivalidad entre el papa Alejandro VI (1431-1503), y el cardenal Della Rovere (el futuro papa Julio II) tuvo su peso en la invasión francesa, favorecida por Della Rovere y sus aliados en la esperanza de deponer a Alejandro VI por la acusación de simonía e inmoralidad. Además del partido “francés” en el Vaticano, en Milán Ludovico el Moro, como hemos visto, pedía la intervención francesa en Nápoles. La razón de la acción de Ludovico tenía que ver con su usurpación de los derechos de su sobrino Gian Galeazzo Sforza (1469-1494), casado con Isabella de Nápoles, nieta de Fernando de Aragón, rey de Nápoles. En el trono de Nápoles, por la muerte prematura del rey Fernandino II (1467-1494), le sucedió su tío Federico de Aragón (1452-1509), hermano de Alfonso II de Aragón. El nuevo rey de Nápoles pidió a Venecia la restitución de los puertos de Otranto, Brindisi y Trani, cedidos a Venecia durante la invasión francesa. Ante la resistencia de Venecia, el nuevo rey aragonés de Nápoles se alió con los turcos, enemigos tradicionales de Venecia y de la cristiandad. Su alianza con los turcos causó la intervención en el sur de Italia de Francia y de España, que se pusieron de acuerdo para una partición del Reino de Nápoles, con el Tratado de Granada del 11 de Noviembre de 1500. Según el tratado, España, que ya tenía Sicilia, obtuvo Puglia y Calabria. A Francia le tocó Campania, Abruzzo y Molise. El rey Luis XII (1498-1515), después de invadir Milán en 1500 y de tomar prisionero Ludovico, en julio de 1501 invadió Nápoles. El rey Federico de Aragón, no enterado del Tratado de Granada entre España y Francia, esperaba la ayuda de su primo, el rey de España, Fernando el Católico. Pidió ayuda contra el invasor francés al general de Fernando el Católico, Gonzalo Fernández de Córdoba que mandaba un ejército en Sicilia, pero este capitán, obedeciendo a las órdenes de su rey, desembarcó en Calabria. Al poco tiempo las tropas españolas y las francesas trabaron combate para lograr la ocupación del Reino de Nápoles, mientras el rey Federico de Aragón prefirió rendirse a los franceses y no a su pariente Fernando el Católico el 6 de septiembre de 1501. Luis XII lo invitó a vivir en Francia donde el rey de Nápoles murió en 1504, rodeado de sus cortesanos, entre los cuales se encontraba Jacopo Sannazaro, autor de *Arcadia*, publicada en Nápoles el mismo año. Su hijo y heredero Fernando fue preso y llevado a España.

⁵⁶ El narrador se identifica como aliado de Luis XII. Se refiere a episodios de la guerra contra la República de Venecia, guerra iniciada por el papa Julio II en 1508 que en ese año organizó la Liga de Cambrai, a la que adhirieron, además del emperador Maximiliano I, el rey de Francia Luis XII, España y el duque de Ferrara: “et io in quell tempo fui // In lega seco” y recuerda como varias ciudades italianas cayeron en poder del rey francés y refiriéndose a Verona dice: “e in nostra mano // Venne Verona, et fù di nostra corte // Padoua anchora” (vv 53-55). Pero la identidad del narrador, sugerida

- 46 En Liga a la República contraria
 47 Por la cual combatiendo en Agnadello
 48 Salió vencida esa ciudad famosa.
- 49 [Fol. 2, *rectum*] Lissiano fue preso en ese encuentro,
 50 Que fue soldado fuerte y valiente,
 51 Capitán General contra ese Rey.
 52 Ante el cual con temor abrieron puertas
 53 Cremona y Brescia y en nuestras manos
 54 Cayó Verona, y Padua fue tomada
 55 Pero pronto perdida por su gente
 56 Sin remedio posible al día siguiente.
- 57 Años atrás había venido a Italia
 58 Con gente, y en ayuda de Pisanos
 59 Contra los Florentinos que asediaban
 60 Para obligar tributo de Pisanos.
 61 A la rebelde le exigía obediencia
 62 Florencia, y le había puesto un gran asedio
 63 Tan cruel que Pisa ya no podía
 64 Defenderse con fuerzas extenuadas.
- 65 Nuestra llegada diole una ventaja,
 66 Más Florencia fue en esa lid más fuerte,
 67 Bien dispuesta y con tropas adiestradas.
 68 Al quitarle al de Nápoles su trono,
 69 Le ofendió el de España con promesa
 70 De ayuda, y no agresión como lo hizo.

aquí, no se revela hasta los versos 479-480—Sua figlia costui diede al figliol mio // Che genitrice fu di Carlo Quinto—que se refieren al consentimiento del rey Fernando el Católico al casamiento de su hija Juana con el hijo del narrador, Felipe el Hermoso de Hasburgo, padres del futuro emperador Carlos V. Con esta declaración explícita de la paternidad del narrador, podemos identificarlo con el emperador Maximiliano I de Habsburgo. El ilustre narrador habla todo el tiempo como un protagonista de los acontecimientos narrados, como testimonio ocular de hechos militares y decisiones políticas a las que participó directamente: “Qualchi anni inanti in Italia uenuto // Ero con gente per portar soccorso // A Pisa che chiedeva il nostro aiuto // Flora cercaua à lei di por il morso // che s’era ribelata... Di qualche aiuto fu la nostra gionta, // Ma non gli tolse il nimico da dosso” (vv 57-66). El estilo narrativo del poema se aventaja del “enjambment”, muy frecuente. El poema se lee como una prosa en endecasílabos, una especie de romance medieval escrito al final de esa edad y al comienzo de la edad moderna. De hecho podríamos definirlo como la última crónica medieval y la primera de la edad moderna. La derrota sufrida en 1509 por Venecia en Agnadello fue principalmente obra de las armas de Luis XII.

- 71 Infeliz, Federico, ya vencido,
72 Se entregó tristemente al Rey de Francia.
- 73 [Fol. 2, *versum*] Antes Ferrante había perdido el Reyno
74 Al morir joven, como ya se ha dicho.⁵⁷
75 Por Rey fue elegido Federico,
76 Por ser el tío del Rey difunto y primo
77 Del de España. Al ver el plan agresivo
78 Del Rey francés deseoso de conquista
79 Pidió ayuda el de Nápoles a España,
80 Del pariente regal sin duda amiga.
- 81 Se hallaba en ese tiempo en la Sicilia
82 Su Capitán de Córdoba Gonzalo.
83 Ante el avance del Francés soberbio,
84 El de España se muestra indiferente.
85 Luego al Gran Capitán en gran secreto
86 Le ordena el Rey Fernando que le invada
87 Parte del Reyno, y en Granada el pacto
88 Que sellaba de Nápoles el sino.
- 89 Sin previo aviso invadió Gonzalo
90 Los dominios del infeliz Fedrico,
91 Que se entregó sin más desesperado
92 Al Rey de Francia que una residencia
93 Ofrecióle como privado en Francia.
94 Al Duque de Calabria, hijo del Rey,
95 La prometida libertad le niega
96 Gonzalo, entregándole al de España.
- 97 [Fol. 3, *rectum*] Era éste de Federico el hijo
98 Y fue llevado prisionero a España,
99 Donde muy joven fue entregado a extraños.
100 En España le hicieron un buen trato.
101 Se dividió de Nápoles el Reyno
102 Entre los dos, pero el Rey de Francia

⁵⁷ No se entiende la referencia, pues el texto supone algo ya dicho por el narrador. Es probable que pertenezca a una parte perdida del “Cuaderno”.

- 103 Contra quien se volvió el dios Marte
 104 Perdió su parte en favor de España.
- 105 Gonzalo que Gran Capitán llamado
 106 Fue por valor de su militar genio,
 107 Peleó contra Francia con suceso
 108 Su superior talento demostrando.
 109 Tres veces los franceses corajudos
 110 Le desafiaron con atrevimiento,
 111 Y Gonzalo no le ocultó su cuerpo.
 112 Tres veces el francés fue destruido.
- 113 Cerignola⁵⁸ infeliz fue la primera
 114 Vez que la suerte se libró y en un día
 115 Francia vio tantos muertos de su gente
 116 Caídos por laderas y barrancos,
 117 Y la tercera parte de sus fuerzas
 118 Perdió, mientras España vencedora
 119 Fue y en Garigliano⁵⁹ Gonzalo tanto
 120 Luchó que Francia huyó sin esperanza.
- 121 [Folo. 3, *versum*] Al tiempo que Gonzalo en la Barleta
 122 Apremiado estaba por los Franceses,
 123 Que allí le tenían asediado,
 124 Tan audaz concibió una engañifa,
 125 Cuando vio el enemigo confiado
 126 En querer ocupar los otros pueblos,
 127 Que salió de manera inesperada
 128 Y tomó los franceses prisioneros.
- 129 Ordenó encerrarlos en Barleta.
 130 Uno entre ellos Lamotte se llamaba
 131 Que cobardes llamó a los italianos

⁵⁸ Es la batalla librada en Cerignola, cerca de Bari, el 21 de abril de 1503, entre el ejército español al mando del Gran Capitán y el ejército francés de Louis d'Armagnac, duque de Nemours, que murió en la batalla.

⁵⁹ Batalla decisiva, librada en Suio, Vallefredda, Traetto, Formia y Gaeta, del 27 al 29 de diciembre de 1503 y terminada en la derrota de los franceses que tuvieron 4.000 muertos y 4.000 entre capturados y perdidos, contra las 900 bajas de los españoles.

- 132 Inferiores a los de Francia armados,
 133 Y a prueba queriendo desafiarlos,
 134 Colonna eligió trece italianos
 135 Atento a su carácter belicoso
 136 Seguro que este paso sería honroso.
- 137 Tres romanos elige y de Toscana
 138 Uno nombra y fuera de Sicilia
 139 Elige a dos famosos por su fuerza.
 140 De la isla en que Ulises vio sirenas
 141 Cuatro jinetes tuvo y en la llanura
 142 Tan rica y belicosa en Lombardía
 143 Dos guerreros famosos por coraje
 144 Quiso con uno de Romagna noble.
- 145 [Fol. 4, *rectum*] Los caballos, cubiertas las cabezas,
 146 Los italianos esgrimieron lanzas,
 147 Más alargadas que las de los Francos.
 148 Pero además Colonna por prudente,
 149 Usando su experiencia en las contiendas,
 150 Una gran hacha a cada uno ofrece,
 151 Seguro que en la mezcla del combate
 152 Entre todas sería la vencedora.
- 153 Enfrente se alinearon trece Francos
 154 Sobre monturas nobles, bien armados.
 155 A Marte emulaba su apariencia.
 156 Cubiertos con muy ricos aparejos,
 157 Fama tenían de su fuerza en combates.
 158 Con la escolta de los soldados Francos
 159 Entraron en el campo al mismo tiempo
 160 En que los Italianos avanzaban.
- 161 Gonzalo, acompañado de los suyos,
 162 Como si fuera yendo en campaña.
 163 Le acompaña Colonna⁶⁰ con su gente,

⁶⁰ Próspero Colonna (1452-1523), *condottiero* al servicio del Papa. Apoyó al cardenal Della Rovere y sus planes en favor de la invasión francesa para deponer a Alejandro VI. Alejandro VI lo apresó, pero cuando Carlos VIII se retiró a Francia, Próspero ayudó al rey Fernando II de Nápoles a libe-

- 164 Todos hombres valientes y de guerra.
 165 Enfrente están los Francos bien armados
 166 Todos contemplan que ese día se firma
 167 El acuerdo que permita a los dos bandos
 168 De atestiguar el singular combate.
- 169 [Fol. 4, *versum*] Los de Francia atacan con sus lanzas,
 170 Y al galope alcanzan los de Italia
 171 Que al bajar sus lanzas más alargadas
 172 Cogieron los Franceses que avanzaban.
 173 Con violencia chocaron ambos bandos,
 174 Las aceradas puntas traspasaron
 175 Escudos y corazas y las lanzas
 176 Golpeadas fueron rotas con las mazas.
- 177 Las hachas levantaron los de Italia
 178 Y confusión sembraron esos golpes
 179 Entre los Francos que debilitados
 180 Mostraban las corazas y las mallas
 181 Rotas y desgarradas. El combate
 182 Para Italia fue muy duro y dos de ellos
 183 Al caer de la noche se quedaron
 184 Sin montura y de pie fueron valientes.
- 185 Uno de Roma, el otro Lodigiano,
 186 Ambos cogieron cada uno un hierro,
 187 De los que de antemano habían llevado,
 188 Y atacando enseguida a los Franceses,
 189 Con coraje les dieron con los hierros,
 190 A tal punto que varios de los Francos,

rar Nápoles de la ocupación francesa. Durante la invasión francesa de Luis XII en 1501, mientras Federigo IV huía a Ischia, Próspero y su hermano Fabrizio trataron de organizar la defensa de Nápoles, pero fueron derrotados y encerrados en Castel Nuovo, en Nápoles. Fueron también excomulgados por el papa Alejandro VI que expropió sus castillos. Fueron luego rescatados y entraron al servicio de Gonzalo de Córdoba. Próspero Colonna jugó un papel muy importante en la victoria española sobre los franceses, superiores en número, en Cerignola en 1503, victoria que le abrió las puertas de Nápoles al Gran Capitán. Fue también el general de la caballería ligera durante la batalla del Garigliano, que Gonzalo ganó contra los franceses. Próspero continuó su carrera ilustre como condottiero de las fuerzas papales. Se rindió a los franceses durante la invasión de Italia por parte de Francisco I en 1515, pero unos años más tarde ganó una victoria decisiva para las fuerzas papales contra los invasores franceses en Bicocca en 1522.

- 191 Sin poder resistir a tanta furia,
 192 Causaron la derrota de su bando.
- 193 [Fol. 5, *rectum*] Atacado sin cuartel, Claudio d'Asta,
 194 El yelmo machacado, su cerebro
 195 Disuelto en su garganta y ya tragado,
 196 Al tiempo que la muerte le llevaba,
 197 Cayó combatiendo por los Franceses,
 198 El único a morir en ese día,
 199 Como si la fortuna le apuntara:
 200 Un Italiano que pelea por Francia.
- 201 Los otros Francos hechos prisioneros,
 202 Llevados a Barletta y acogidos
 203 Por Gonzalo sonriente y generoso,
 204 Que a consolarlos viene con Colonna,
 205 Y Fabricio⁶¹, dechados de nobleza,
 206 Mientras Nemours lamenta la derrota
 207 En que sus Francos fueron perdedores
 208 Y los de Italia en cambio vencedores.
- 209 Los Franceses volvieron a su campo
 210 Después de haber pagado mucho oro.
 211 Italia en ese día tuvo su gloria
 212 Por sus campeones que la defendieron.
 213 Después de varios días de buen descanso,
 214 El momento pensó que había llegado
 215 Gonzalo de seguir los Franceses en campaña
 216 Y preparar el plan por la victoria.
- 217 [Fol. 5, *versum*] Se enteró que el grueso de su flota
 218 En el Golfo de Puglia había deshecho
 219 La de Francia que en orden de batalla
 220 Dejó el refugio del Mar Africano,
 221 Pero fue sorprendida por España,
 222 Mandada por Liscano, el Almirante

⁶¹ Fabrizio Colonna (1450-1520), condottiero, como su hermano Próspero. Es el padre de Vittoria Colonna, poetisa italiana, mujer de Francesco Ferrante d'Avalos. Fue amiga de Michelangelo. Fabrizio alcanzó el título de conde de Tagliacozzo y mariscal del Reino de Nápoles.

- 223 Que además de vencer a los Franceses,
 224 Les quitó más galeras que carretas.
- 225 De Barletta salió en gran secreto
 226 Gonzalo, cuyo plan era al Palitia,
 227 De los Franceses General en Campo,
 228 Alcanzar con una marcha forzada.
 229 La sorpresa fue tal que el buen Gonzalo
 230 Vencedor se volvió a su Barletta,
 231 Sin que Nemours⁶² pudiese su venganza
 232 Tomar, tarde enterado del ataque.
- 233 El aire perfumado de las flores
 234 Le sonrió a Gonzalo Primavera
 235 Y él desplegó seguro su bandera,
 236 Marchando hacia el Francés con su deseo
 237 De atacar y a la tarde había llegado
 238 A Canosa⁶³, conocida de antiguo
 239 Por el Cartaginés feroz y astuto,
 240 Gran enemigo del nombre Romano.
- 241 [Fol. 6, *rectum*] Gonzalo acampó en esa tierra.
 242 Fabricio, y Prospero en un lugar fuerte
 243 Dispusieron sus hombres en batalla.
 244 Nemours era contrario a la batalla,
 245 [Fol. 6, *rectum*] Pero al ataque Alegria le persuade,
 246 Con su gente atrevida que provoca
 247 Al enemigo en su campo reforzado
 248 En Canosa⁶⁴ y experto a la batalla.
- 249 Hacia Gonzalo fueron los Franceses,
 250 Sus fuerzas divididas en tres partes.
 251 Nemours tuvo una parte y a los Elvecios
 252 Les confió el ala que debía

⁶² Se trata probablemente del duque Louis d'Armagnac (1500-1503).

⁶³ Probablemente un error en la identificación con Canosa di Puglia, referida en el original como "Gerion".

⁶⁴ Canosa di Puglia, la antigua Canusium donde en 209 B.C. Claudio Marcelo y Haníbal se enfrentaron en una batalla campal de tres días sin que el éxito favoreciera a ninguno de los dos.

- 253 Negar la huída al enemigo
254 Alegria se hizo cargo del ataque,
255 Pues su arrogancia le empujó adelante
256 Para arrastrar Nemours a la batalla.
- 257 La cosa fue que en contra de su jefe
258 Habló Alegria alto reprobando
259 Y acusándolo de no enfrentarse
260 Y preferir quedarse en sus cuarteles
261 Y no enfrentar Gonzalo en campo abierto
262 Temiendo ser ya muerto por su mano.
263 Nemours por eso encendido de ira
264 Se dejó convencer a dar batalla.
- 265 El ataque dispuesto al medio día,
266 El Capitán Francés contra Gonzalo
267 Al galope se vino con su lanza
268 Y se abalanza contra el enemigo.
269 Lleno de atrevimiento y de potencia,
270 Más de un hombre ese día quitó del mundo,
271 Y sus hombres al General viendo
272 Empuñando las armas le siguieron.
- 273 [Fol. 6, *versum*] Del otro campo el Español armado
274 Se oponía con coraje al fuerte Franco.
275 Ese día se admiró la fantería,
276 Y el jinete lució su gran audacia,
277 En la batalla, pero fue Gonzalo,
278 Prudente Capitán a quien el lauro
279 De Marte se debía, mientras el Franco,
280 Perdido el Capitán, fue derrotado.
- 281 Al Duque de Nemours que combatía
282 Le cogió un arquebuz enemigo.
283 Se cayó del caballo y no pudiendo
284 Levantarse de muerte fue herido.
285 Su campo se quedó anonadado,
286 De pronto se disolvió y huyendo
287 A Gonzalo entregó la gran jornada,

- 288 El campamento y más de un prisionero.
- 289 En el combate el Capitán de Suiza
 290 Fue muerto por soldados españoles.
 291 A Prospero Romano⁶⁵, como premio
 292 Se le dio de Nemours la rica tienda.
 293 Pero Colonna fue muy generoso
 294 Y entregó el botín y mucha palma
 295 Al vencedor soldado y en ese día
 296 En pocas horas muchos fueron ricos.
- 297 Al comenzar la lid nuestro Gonzalo
 298 Se enteró que un incendio había quemado
 299 Su pólvora y el dijo al mensajero:
 300 Ésta es buena señal de nuestra parte,
 301 pues es premonición de la victoria
 302 Si frente al enemigo un gran fuego
 303 Se enciende para el vencedor y ahora
 304 Podemos entender nuestra victoria.
- 305 [Fol. 7, *rectum*] Y así fue que en ese día combatiendo
 306 Con su ingenio logró la victoria
 307 Venciendo al enemigo en su campo.
 308 Muchos historiadores se esmeraron
 309 En celebrar este hecho de armas.
 310 Al gran Nemours se le dio sepultura,
 311 Y mucha gloria él habría ganado
 312 Si muerte no se la hubiese quitado.
- 313 Alegria, Capitán del lado diestro,
 314 Huyendo sin tardar salvó la vida.
 315 De los franceses cuatro mil cayeron
 316 Matados sobre el campo de batalla.
 317 Reordenada su fuerza el gran Gonzalo,
 318 En vez de dar la vuelta hacia Barleta,
 319 Cubre como un relámpago la tierra,
 320 Y Nápoles sorprende sin preaviso.⁶⁶

⁶⁵ Es Próspero Colonna, el general de la caballería de Gonzalo.

321 Ese día se enteró que en Apulia
 322 El ejército francés fue vencido.
 323 De gente muy selecta era esa fuerza
 324 Bajo Obenigno, Capitán de Escocia,⁶⁷
 325 Que quiso desafiar con escoceses
 326 Al Español, pero no fue prudente,
 327 Y el contrario venció contra su gente,
 328 Y se mostró más ducho en el combate.

329 En una tierra nueva de la Apulia
 330 Obenigno venció a Ugo Cardonio
 331 En un combate al Español adverso.
 332 Los vencidos huyeron por los montes
 333 [Fol. 7, *versum*] Y el mismo Ugo fue de pie ligero
 334 Y con suerte logró ponerse a salvo,
 335 Pues le sonrió ese día la suerte a Francia
 336 Que al Español venció con artimaña.

337 Una armada de España había llegado
 338 A la fonda del puerto de Messina.
 339 El estrecho pasó y en campaña
 340 Contra el Francés a pie ligero avanza,
 341 Contra Obegnín y sus soldados suizos,
 342 Y su noble escuadrón de caballeros
 343 Opuestos a Salerno y Severino
 344 Que expertos son para librar batallas.

345 De la parte de España ese Andrada,
 346 Que sin temor se acerca a su enemigo,
 347 Con arte ya despliega su ordenanza,
 348 Que sin demora ataca al enemigo,
 349 Con tanta suerte que Marte ese día
 350 Oprimió el enemigo totalmente,

⁶⁶ Un ejemplo de la eficacia analógica en el poema: el Gran Capitán decide sobre la marcha de no detenerse después de su victoria en Cerignola y continuar con una marcha forzada desde el campo conquistado directamente sobre Nápoles, que tomó de sorpresa al poco tiempo y en el mismo año de 1503.

⁶⁷ Lord of Aubigny, Bernard Stewart, italianizado "Obenigno", jefe escocés de las fuerzas francesas que había derrotado al rey de Nápoles en Seminara.

- 351 Al punto que el atardecer llegando
352 Abandonó el francés toda bandera.
- 353 El Capitán experto Antonio Leyva,
354 Con Carvajal llegado y con Andrada,
355 Con tal desnudo luchó en ese campo,
356 Que hasta hoy su valor es admirado.
357 Obegnino resistió combatiendo
358 Contra el enemigo más de una hora,
359 Pero al ver desbaratada su tropa
360 Se refugió doliente en Gioia Tauro.
- 361 [Fol. 8, *rectum*] Gonzalo vencedor en sus empresas,
362 Al día siguiente se enteró de todo
363 Por medio de un legado y entonces dijo
364 Que Dios Omnipotente decretado
365 Había que Francia no fuera dueña
366 De alguna tierra del Napolitano
367 Y no podría poner pie firme nunca
368 En ninguna parte de ese Reino.⁶⁸
- 369 En Nápoles la gente se ha enterado
370 Del discurso del Capitán Gonzalo
371 Y sin tempo perder ya se levanta
372 Haciendo que el Francés dentro al Castillo
373 Se refugie después de una sangrienta
374 Refriega, mientras Gonzalo honrado
375 Ya triunfador en la ciudad penetra,
376 Pues sempre el pueblo al vencedor aclama.
- 377 Pedro Navarra con su gran ingenio
378 Con las minas, el fuego y con la fuerza
379 Ocupó San Martino y las defensas
380 Del capitán Francés y al día siguiente
381 Castel Nuovo tomó sin mucho esfuerzo,
382 Por faltarle refuerzo al enemigo.

⁶⁸ En los versos 364-368-1080 se percibe una urgencia que solo un contemporáneo podría comprender.

- 383 Su artillería batió los contrafuertes
384 Y las minas abrieron su camino.
- 385 Habiéndose enterado el Rey de Francia
386 De la derrota, envía al Marqués de Mantua
387 En la espera que éste y el Tramolia
388 Vencer podrían. Cerca del Garigliano
389 [Fol. 8, *versum*] Tramolia se acampó, pero ya enfermo
390 Se apartó ya muy debilitado,
391 Mientras que el Marqués hizo sus planes
392 Y concibió en su mente la batalla.
- 393 Gonzalo se acercó ya con su gente
394 Al enemigo campo y con orden
395 El río cruzó, por haberse enterado
396 Del enemigo plan y prevenido
397 Su ejército dispuso a la batalla.
398 Al comenzar de la pelea a Fabricio
399 Díjole: “En su valor tan confianza
400 Tengo que hoy seremos vencedores”.
- 401 Fabricio con su gente contra Francia
402 Entabla la batalla sin demora.
403 La artillería ese día más gente mata,
404 Pues las mallas no paran los balazos.
405 Persigue el bravo de Colonna a Francia
406 Sin que el Galo organice resistencia.
407 De Francia el contrataque fue en vano,
408 E hizo retirada en Garigliano.
- 409 El Marqués de Mantua, al mismo tempo,
410 Dejó el campo Francés, pues enojado
411 Protestaba que no le obedecían.
412 En su lugar se nombra al de Saluzzo
413 Que General en jefe fue de Francia.
414 Decidido en levantar el campo,
415 Por la demora en ejecutarlo,
416 Le sorprendió el enemigo astuto.

- 417 [Fol. 9, *rectum*] Primero fue Alviano del Orsino
 418 Que siguiendo el plan del gran Gonzalo
 419 Cruzó por tiempo el río una mañana
 420 Con soldados de todo punto armados
 421 Y sorprendió los Galos que cayeron
 422 Víctimas del vencedor y en vano
 423 Resistieron porque más adelante
 424 Los rodeó el Capitán Gonzalo.⁶⁹
- 425 El ejército Galo perforado,
 426 Muchos quedaron muertos en el campo.
 427 El coraje Francés fue sepultado
 428 Por manos de Gonzalo, su flagelo.
 429 Huyendo el Saluzzo se refugia
 430 En Gaeta, en donde considera
 431 Que fortuna es contraria a los Franceses
- 432 Y rindiéndose a Francia se retira.
 433 El mismo día en que éste se retira,
 434 Dispone una flotilla por el río,
 435 Pero el peso excesivo ya la hunde,
 436 Con Lorenzo Toscano que en un bote
 437 La salvación buscaba y no la muerte,
 438 En la líquida tumba sofocado.
 439 Era hermano este varón valiente
 440 Del décimo León, Pastor Sagrado.⁷⁰
- 441 Gonzalo fue patrón del bello Reyno,

⁶⁹ La batalla del Garigliano toma el nombre del río sobre cuyas orillas se combatió, desde la mañana temprano del 28 de diciembre hasta la tarde del 29 de diciembre de 1503. Durante la noche, Córdoba y Alviano marcharon contra corriente hasta la salida del sol, cuando cruzaron el río y sorprendieron a los franceses sobre la orilla derecha y los derrotaron. Los franceses huyeron en desorden. Al día siguiente Andrade y Mendoza cruzaron el río con la corriente y sorprendieron a los franceses que huían de Córdoba y Alviano que los habían derrotado en varios encuentros en Suio, Vallefredda y Castelforte. Mientras los franceses se enfrentaban con los nuevos atacantes, Alviano y Córdoba los rodearon desde atrás. La resistencia francesa fue vencida a la tarde del 29 de diciembre.

⁷⁰ Estos versos se refieren a Piero di Lorenzo de Medici (1472-1503), hijo de Lorenzo el Magnífico y hermano mayor de Giovanni de Medici (1475-1521), el futuro papa León X. Piero alcanzó el poder en Florencia en 1492, a la muerte de su padre. Su rendición ante la invasión de Carlos VIII en 1494 provocó una revuelta popular en Florencia a consecuencia de la cual Piero fue exilado. Aliado a los franceses, Piero murió ahogado en el Garigliano en 1503, mientras trataba de escapar al ver que la batalla era perdida por los franceses.

- 442 Ni Francia se atrevió ya a atacarle.⁷¹
 443 Aquél que vivió vida tan gloriosa,
 444 Fue defensor de la Romana Iglesia
 445 [Fol. 9, *versum*] A la virtud entregándose del todo,
 446 Se encendió de un magnífico deseo
 447 De adquirir fama como las historias
 448 De su vida mortal nos lo relatan.
- 449 El Gonzalo es el mismo que a los Moros
 450 Quitó Granada y los echó de España,
 451 Después que siete siglos de dominio
 452 Granada poseían hasta Gonzalo
 453 Quitóles con sus armas ese Reyno,
 454 Por lo cual tanto honor se le reserva,
 455 Y eterna loa que el prójimo compara
 456 Con quienquier vistió armas tan gloriosas.
- 457 Fue siempre vencedor en las batallas,
 458 Nunca fue herido y nunca prisionero,
 459 Por su virtud, por su valor eximios,
 460 Subió al alto escaño de la Fama,
 461 Siempre fue liberal y generoso,
 462 Corajudo en refriegas y batallas,
 463 Elocuente y alto de estatura,
 464 Por el saber que en él puso natura.
- 465 Mientras en Nápoles tenía el gobierno,
 466 Su Rey de vuelta le ordenó a España.
 467 En su vejez, dolor y sufrimiento
 468 Condujeron a muerte ese gran cuerpo,⁷²

⁷¹ A través de la historia de las guerras de Italia nos enteramos que soldados y capitanes italianos combaten con ambos bandos, el español y el francés. El marqués de Mantua, el marqués de Saluzzo, Pier Lorenzo de Medici y otros con los franceses; los Colonna, los Orsini y otros con los españoles. Esta observación del narrador puede entenderse de varias maneras. Ya que sabemos que el emperador Maximiliano I, al morir en 1519, no hubiera podido mencionar ninguna invasión francesa después de esa fecha. Hubo varias: en 1524, 1528, 1536, por obra de Francisco I; en 1553 por obra de Enrique II. ¿Podría el autor anónimo haber muerto entre 1524 y 1553? Es posible, ya que la caja que contiene el manuscrito indica 1550 como la fecha de composición.

⁷² Gonzalo murió el 2 de diciembre de 1515, a los 62 años de edad, en su residencia de Loja, cerca de Granada, donde le había enviado el rey Fernando en 1507 por temor a su popularidad. El poeta

- 469 Un mes después de la muerte de su Rey,
 470 Combinación que a meditar nos lleva.
 471 Un Rey no liberal, sino muy astuto,
 472 Bueno en la guerra y en la paz más sabio.
- 473 [Fol. 10, *rectum*] Su hija como esposa diole a mi hijo,
 474 Que madre fue del César Carlos Quinto.⁷³
 475 Su nombre fue Fernando y fue creyente,
 476 Y antes de salir de nuestra vida,
 477 nuevas tierras a descubrir deseo
 478 Teniendo, envió a Colón por mar siguiendo
 479 Más allá del Estrecho hacia occidente
 480 Si por Poniente llegara a la India.⁷⁴
- 481 Este Colón acerca de Savona
 482 En un lugar nació dicho Albissola,⁷⁵
 483 Y ya su fama extiende en todo el orbe
 484 Al ser capaz de ver ambos los polos.
 485 Fue más sabio que Ulises en persona
 486 Y que Dionisio y que el gran Apolo
 487 Su fama ya se canta en verso nuevo⁷⁶
 488 Que un Nuevo Mundo fue por él hallado.
- 489 Nuestro Mar desde niño navegaba,⁷⁷
 490 Y todos sus lugares ya exploraba,
 491 Y a la ciencia astronómica se daba,
 492 Más que al comercio y conoció la esfera

alude al efecto que ese tratamiento, revelador de la ingratitud del monarca hacia el Gran Capitán, tuvo como causa de su muerte prematura.

⁷³ En los versos 473-74 el narrador revela su identidad: el emperador Maximiliano de Habsburgo, padre de Felipe el Hermoso, marido de Juana de Castilla, hija de los Reyes Católicos. La abuela paterna de Carlos V, mujer de Maximiliano, era Bianca Sforza, hija de Galeazzo Sforza, duque de Milán.

⁷⁴ En los versos 476-80 Maximiliano introduce el segundo protagonista del poema, Cristóbal Colón, el descubridor del Nuevo Mundo. El emperador, suegro de Juana, recuerda al rey de España Fernando el Católico, suegro de Felipe I. El poema se limita a celebrar los primeros dos viajes: 1492-93 y 1493-96.

⁷⁵ Verso 482: el poema menciona el lugar del nacimiento de Colón: Arbizolo, hoy Albissola Superiore, en la provincia de Savona.

⁷⁶ Versos 485-88: uno de los primeros ejemplos de “querelle” entre antiguos y modernos: Colón es más sabio que Ulises, Dionisio y Apolo.

⁷⁷ “Nostro Mare”, en el original italiano traduce el “Mare Nostrum”, nombre con el que los romanos se referían al Mar Mediterráneo.

- 493 De fuego y supo describir su curso
 494 Cada día, gran placer sacando y juego
 495 En saber de las estrellas la forma,
 496 Los climas del cielo y las medidas.
- 497 [Fol. 10, *versum*] Y siempre tuvo firme en su memoria
 498 Que debajo hubiese otro mundo
 499 Y que del nuestro a aquello se pudiese
 500 Navegar y que ya Platón y Plinio
 501 Lo habían descripto como una pintura,
 502 Porque tenían doctrina y mucho ingenio,
 503 Diciendo que antípodas caminaban
 504 Debajo de nosotros sin problemas.
- 505 Pensó de navegar allende Estrecho
 506 Del Mar de España nunca más hollado,
 507 Al Rey Fernando abrió sus pensamientos,
 508 Pero en la Corte de él se rieron,
 509 Y de su plan, pero con su intelecto
 510 Supo tan bien hablar que al Rey fue agrado
 511 Y, persuadido ya a hacer la empresa,
 512 Cinco naves le armó con gran presteza.⁷⁸
- 513 El Estrecho pasó y por octubre
 514 Del alta mar hallóse bien adentro,
 515 Y hacia la tarde emprendió su viaje,⁷⁹
 516 Con la ayuda de un viento favorable.
 517 Sin ver ninguna tierra muchos días
 518 Entre agua y cielo navegó sin pausa,
 519 Y su tripulación con gran enojo
 520 Conspira por un plan para matarle,
- 521 [Fol. 11, *rectum*] Llamándole a Colón traidor y falso,
 522 Y de los Españoles enemigo,

⁷⁸ El verso 512 menciona cinco barcos. Colón cruzó el Atlántico cuatro veces a la ida desde España y cuatro veces desde América. En el primer viaje tenía tres barcos, en el segundo 17, en el tercero 8 y en el cuarto 4 barcos.

⁷⁹ Colón zarpó en su primer viaje en la madrugada del 3 de agosto de 1492; véase Bartolomé de Las Casas, *HI*, I, p. 126.

- 523 Por haber a su Rey así engañado.
524 Colón entonces de una vez hablando,
525 Con sus palabras dulces los aquieta
526 Y con ojo sereno va diciendo
527 Esperad ya porque veréis muy pronto
528 Nueva tierra donde ganar riquezas.
- 529 La aguja que siempre llevo conmigo
530 Me deja ver en cielo el otro Polo.
531 Yo, que de estos asuntos soy un experto,
532 Prometo y juro por el Evangelio
533 Que ya estamos cercanos a la Tierra
534 Bendita de riquezas y el gran Apolo
535 Seis veces en torno del hemisferio
536 No irá sin que certero sea mi aserto.
- 537 Agregó que si su fin procuraban,
538 Al momento de su vuelta a España,
539 Responderían al Rey de sus acciones
540 Con graves penas; al punto su enojo
541 Desvaneció al son de sus palabras.
542 Colón mantuvo el rumbo en la mar alta
543 Las otras cuatro naves le siguieron
544 Secundadas por vientos favorables.
- 545 [Fol. 11, *versum*] Sin tardanza se vio una bandada
546 De pájaros volar por el sereno,
547 Y Colón, indicando con la mano,
548 Dijo a su exhausta gente sobre el puente,
549 Hermanos, ya no tengan más cuidado,
550 Pues pronto navegando encontraremos
551 Las islas que esos pájaros por casa
552 Nos indican con sus abiertas alas.
- 553 Vieron un poco más adelante
554 Muchas islas del mar y hallaron puerto
555 En la más grande y luego conocieron
556 Muchas otras aún, pero no hallaron
557 Rastro de hombre, sino las muy agudas

- 558 Voces de muchos pájaros sintieron
 559 Y en seguida el consuelo y la esperanza
 560 De hallar pronto reposo y residencia.
- 561 Él la nombró la Isla Guadalupe⁸⁰
 562 Donde había cantidad de papagallos.
 563 Cuando volvió la gente a las naves,
 564 Colón se hizo a la vela con la proa
 565 Enfilada hacia el Sur y por un día
 566 Ese viento soplando dulcemente
 567 Y las naves empujando todo el día
 568 Al fin llegaron a un lugar más grande.
- 569 [Fol. 12, *rectum*] Rodeada de mar una gran tierra⁸¹
 570 Del Trópico del Cáncer más abajo
 571 Hallaron del tamaño de Inglaterra,
 572 Su lugar cinco mil millas lejana
 573 De España y su ubicación marina
 574 Tal que se extiende en su lado largo
 575 De forma tal que a una hoja se asemeja
 576 Como el castaño⁸² muestra en Primavera.
- 577 Estaba muy poblada esa isla
 578 Y su llegada fue la maravilla
 579 Para una gente que nunca había visto
 580 Ni gente nueva ni esos navíos
 581 Que parecían volar a la marina
 582 Con velas desplegadas y las bombardas
 583 Haciendo alarde de explosión y fuego
 584 Que caídos del ciel parecían truenos.
- 585 Después de regalar a las mujeres

⁸⁰ La isla de Guadalupe fue hallada por Colón durante su segundo viaje. La primera referencia es en Pedro Mártir, *De Orbe Novo*, Década I, Libro 2, *Princeps*, 151. Las referencias son a la edición crítica de Stelio Cro de 2003.

⁸¹ Los versos 569-619 cuentan el primer viaje de Colón y agregan en los versos 1320-1331 la descripción de la religión de los nativos, basada en la creencia en espíritus llamados “zemes” (verso 617: “Zemini questi son da lor nomati”). La primera referencia a este tema se halla en *De Orbe Novo*; véase *Princeps*, Libro 10, 203.

⁸² También esta descripción puede leerse en *De Orbe Novo*, Libro 3, *Princeps*, 159.

- 586 Colón desembarcó en esa isla
 587 Llena de varia fruta. Caminando
 588 Por la isla Colón se daba cuenta
 589 Que tenía mucho oro y en esa estando
 590 Vio que no cortaban césped ninguno
 591 Que en esa tierra nunca frío se siente
 592 Ni jamás vio la nieve esa gente.
- 593 [Fol. 12, *versum*] Como se ve en Italia el mes de mayo
 594 Que es mes templado, dulce, vago y bello,
 595 Así siempre se ve en esa tierra
 596 Tiempo templado y con su beneficio
 597 Prados verdes se ven y siempre el cielo
 598 Concede frutos dulces y jugosos
 599 Para las plantas que por todo el año
 600 En abundancia dan frutas y flores.
- 601 De trece horas es el día más largo
 602 Y el más corto no es menor de once,
 603 Y en esa latitud durante el año
 604 El equinocio asoma cuatro veces
 605 Al punto que el ambiente florecido
 606 Permanece de bella Primavera.
 607 La gente tiene un Rey muy respetado,
 608 Y adora los espíritus nocturnos.⁸³
- 609 Creen que estos espíritus que deambulan
 610 Protegen sus moradas de los malos.
 611 De una harina que sacan de las plantas
 612 Comen el pan y entre ellos nunca siembran.
 613 No tienen cereales y esculpen
 614 Ciertas formas talladas de Madera.
 615 Estos espíritus ellos creen santos
 616 Capaces de hacer risa y aún más llanto.
- 617 [Fol. 13, *rectum*] Zemes se nombran entre los nativos
 618 Que creen que son criaturas celestiales,

⁸³ También esta referencia puede leerse en *De Orbe Novo*, Libro 10, *Princeps*, 200-204.

- 619 Pues pueden castigar los asesinos.
 620 El hierro no les dio naturaleza
 621 A esa tierra, pero han hallado
 622 Unas piedras y si entre nosotros
 623 Es duro el hierro, lo mismo ellos pueden
 624 Con esa piedra cortar la madera.
- 625 Colón nombró esta isla la Española⁸⁴
 626 Y antes de salir para la vuelta
 627 A España, allí dejó algunos hombres
 628 Y consigo llevó muchos nativos
 629 Que con él navegaran hacia oriente.
 630 Las altas olas cortando con sus proas
 631 Llegó a la isla antes avistada
 632 Y vio que allí vivía gente muy mala.⁸⁵
- 633 Son llamados Caníbales crueles
 634 Y devoran los hombres forasteros,
 635 Van desnudos y son irracionales
 636 Carecen de piedad y se complacen
 637 En cazar hombres, sin conocimiento
 638 De ninguna ley, pues son muy feroces.
 639 Su potencia es en botes de un madero
 640 Con los que sin piedad cazan los hombres.
- 641 [Fol. 13, *versum*] Pelean con las flechas envenenadas,
 642 Y alcanzan con sus botes lejanías.
 643 Colón no se detuvo en esa isla,
 644 Mas se encontró con uno de esos botes
 645 En el que descubrió con gran sorpresa
 646 Tres personas con caras tan horribles
 647 Que eran caníbales sin duda alguna
 648 Y los ajustició con su espada.⁸⁶

⁸⁴ La referencia al nombre de Hispaniola en *De Orbe Novo*, Libro 1, *Princeps*, 145.

⁸⁵ Los versos 631-648 cuentan por primera vez en el poema la aparición de los caníbales; la segunda referencia es a los versos 660-684

⁸⁶ Este episodio parece una adición del anónimo que reduce dos episodios del *De Orbe novo* a uno solo. Pedro Mártir cuenta que Colón encontró a los caníbales durante su primer viaje (véase *De Orbe Novo*, Libro 1, *Princeps*, 145-146). Este cronista dice también que durante su exploración de Paria Alonso Niño también encontró caníbales y combatió con ellos, llegando a capturar una canoa con un

- 649 A su triunfal retorno en lo de España
 650 El Rey Fernando le acogió contento,
 651 Lo entretuvo en la Corte y con semblante
 652 Placentero mostróse agradecido.
 653 No tardó en salir Colón nuevamente.
 654 Con una gran armada al mar navega
 655 Que quiso el Rey hacerle un almirante⁸⁷
 656 Al mando de todos sus españoles.⁸⁸
- 657 Los nobles españoles que embarcaron
 658 Felices parecían obedeciendo.
 659 Llegó a las islas y allí anclando⁸⁹
 660 La armada mucha matanza ordena
 661 De esos caníbales que el placer ponen
 662 En devorar las carnes de los hombres.
 663 Halló que sus demoras se parecen
 664 A cavernas oscuras y horribles.
- 665 [Fol. 14, *rectum*] Allí vio muchas piernas y cabezas
 666 De hombres devorados por aquéllos.
 667 Entonces persiguiéndolos en bosques
 668 Los alcanzó que huían y cruelmente
 669 Les dio muerte a muchos, pues quería
 670 Liberar esas tierras de esa peste
 671 Y para darle libertad a otros
 672 Debían morir los que tenía en cadenas.
- 673 Del modo en que se tratan los cautivos
 674 Por los caníbales, Colón se entera:
 675 A los hombres comen y las mujeres
 676 Dejan vivas para que críen niños,

canibal y un prisionero al que el canibal planeaba comer. Alonso ordenó liberar al prisionero y después de enterarse que los caníbales habían comido otros seis prisioneros, entregó al canibal en poder del prisionero para que éste se tomara su venganza (Libro 8, *Princeps*, 193. *Libretto* (1504), contiene una variante. En ella, la canoa de los caníbales tiene un canibal y tres prisioneros a los que Alonso entrega el canibal para que se venguen; véase *Libretto, Princeps*, 97.

⁸⁷ Los versos 654-655 se refieren al título de Almirante con el que los reyes honraron a Colón a su vuelta en 1493 y su salida con una flota de 17 barcos en el mismo año.

⁸⁸ Los versos 649-656 cuentan la vuelta de su primer viaje.

⁸⁹ Los versos 659-684 cuentan el segundo encuentro con los caníbales (véase Libro 1, *Princeps*, 145-146). Ninguna crónica hace referencia alguna a la expedición de Colón contra los caníbales.

- 677 Para que los recién nacidos niños
 678 De manjar delicado sea servido.
 679 Mantienen a las mujeres en casa
 680 Como el villano hace con gallinas,

 681 Que en el gallinero hacen huevos.
 682 A las pobres cautivas las mantienen
 683 Para hacer hijos y esa costumbre
 684 Aún no se ha acabado en esa tierra.
 685 Mas Colón alienta su esperanza;
 686 Levantó el ancla y por treinta días
 687 El mar explora y con su armada
 688 Vuelve a la isla ya primera hallada.

 689 [Fol. 14, *versum*] Allí se entera que los españoles⁹⁰
 690 Que había dejado allí son todos muertos.
 691 Y supo los engaños y traiciones
 692 Con que fueron llevados a la muerte.
 693 Tomó a los hijos de los responsables
 694 Y los encerró en un calabozo
 695 Hasta poder hacerse de los padres
 696 Y los pasó al filo de su espada.

 697 Habiendo eliminado muchos jefes
 698 Tomó posesión en nombre de su Rey,
 699 Y gran riquezas adquirió en seguida.
 700 Para explorar mejor aquellas tierras
 701 Se empeñó a navegar de nuevo
 702 Hasta que descubrió la tierra firme,⁹¹
 703 Donde encontró la gente muy apacible
 704 Que a él se sometió sin oponerse.

⁹⁰ En los versos 689-696 se cuenta el momento en que Colón descubre la muerte de los 38 hombres que él había dejado en la Hispaniola (véase Libro 2, *Princeps*, 154). El autor agrega una reacción de Colón—arrestar a los hijos y la matanza de los padres de los sospechados responsables de la muerte de sus hombres. Pedro Mártir se refiere a la intentona de Colón de adueñarse de Guacamarillo y Caunaboa. Hojeda logró tomar prisionero a Caunaboa (ver Libro 4, *Princeps*, 169). Caunaboa y su hermano fueron enviados a España, pero murieron en el viaje (ver Libro 4, *Princeps*, 171).

⁹¹ En los versos 700-701 podría sugerirse una breve referencia al tercer viaje en que Colón descubrió la región de Paria, la tierra firme (ver Libro 6, *Princeps*, 183).

705 Colón se enteró que su lenguaje
706 No se asemeja al de la Española,
707 Y supo que el lugar abunda de oro,
708 Y con gestos consuela a los cautivos.
709 Con poco esfuerzo el Almirante impone
710 En ese territorio su obediencia,
711 Las armas arrojaron los nativos
712 Ateridos al son de las bombardas.⁹²

⁹² El final abrupto da la impresión de un trabajo dejado sin terminar.

